

ÉRDEKLŐDŐKNEK SZÁNT INFORMÁCIÓK AZ IIPLANRENTIER® ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS MEGKÖTÉSÉT MEGELŐZŐEN, ÚGYMINT INFORMÁCIÓK A SZERZŐDÉSTŐL VALÓ ELÁLLÁS JOGÁRÓL (a továbbiakban: „Információ”)

INFORMATION PROVIDED TO INTERESTED PARTIES PRIOR TO THE REMOTE CONCLUSION OF A PURCHASE CONTRACT

IIPLANRENTIER® AND INFORMATION ON THE RIGHT OF THE INTERESTED PARTY
TO WITHDRAW FROM THE CONTRACT (hereinafter referred to as the “Information”)

Az Eladó jogosult a jogszabályi rendelkezésekkel összhangban javaslatot tenni iiplanRentier® (a továbbiakban: Szerződés) Adásvételi Szerződésre és annak megkötésére, az érdekelt fél érdekelt a Szerződés megkötésében. Ennek fényében az Eladó a következő információkat nyújtja az érdekelt feleknek a Szerződés megkötése előtt annak érdekében, hogy az érdekelt felet a lehető legjobban és kellő időben tájékoztassa. Ez összhangban áll a Cseh Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 89/2012 Sb. törvény 1820 szakaszával (a továbbiakban: Polgári Törvénykönyv). Az információ a szerződéses viszony tartalmára, valamint a megkötött Szerződéstől való elállás lehetőségére vonatkozik.

The Seller is authorised, in accordance with legal regulations, to propose the conclusion of and to conclude a Purchase Contract iiplanRentier® (hereinafter referred to as the “Contract”) and the interested party is interested in concluding the Contract. In light of this fact, the Seller provides the interested party with the following Information prior to the possible conclusion of the Contract in an effort to inform the interested party as best possible and sufficiently in advance of actually concluding the Contract of certain fundamental issues relating to the contractual relationship, this in accordance with Section 1820 of Act No. 89/2012 Sb. of the Czech Republic, the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code”). The Information concerns the content of the contractual relationship and information on the possibility of withdrawing from the concluded Contract.

Az információk elérhetők Értékesítő ibis.ibisingold.com honlapjain (a továbbiakban az "Értékesítő honlapjain"). Ezeket az érdeklődő a szerződés megkötésére irányuló javaslattal együtt szintén megkapja pdf formátumban. A szerződés megkötésére irányuló javaslat azt követő jóváhagyásával igazolja, hogy az információkkal kielégítő formában és a Szerződés megkötését megelőzően megfelelő időben megismerkedett, az információkat megértette, és a bennük foglalt adatokkal egyetért, továbbá, hogy az információkkal kapcsolatos bármilyen további kérdése Értékesítő által kielégítően megválaszolásra került.

The information is available on the website of the Seller ibis.ibisingold.com (hereinafter referred to as the "Seller's Website"). The Interested Party will receive it together with a proposal to conclude the Contract in PDF format, while after accepting the proposal to conclude the Contract they will also confirm they have been familiarized with the Information adequately and sufficiently in advance before concluding the Contract, that they understand the Information and that they agree with the data included and have received satisfactory answers to any potential questions regarding the Information from the Seller.

1. INFORMÁCIÓK RÓLUNK | INFORMATION ABOUT US

CÉGNÉV
TRADE NAME

IBIS InGold, a.s. (a továbbiakban: az Eladó)
IBIS InGold, a.s. (hereinafter referred to as the “Seller”)

TÁRSASÁGI FORMA
LEGAL FORM

részvénytársaság
joint stock company

CÉGJEGYZÉKSZÁM
COMPANY NUMBER

25 52 54 33

SZÉKHELY
REGISTERED OFFICE

**Rybná 682/14, 110 00 Praha 1 - Staré Město, Cseh Köztársaság
(Czech Republic)**
Rybná 682/14, 110 00 Praha 1 – Staré Město, Česká republika (Czech Republic)

REGISZTRÁCIÓ
REGISTRATION

**Prágai Városi Bíróság Cégjegyzékének B cikkelye, 18920. tétele
alatt bejegyezve**
in the Commercial Register maintained at the Metropolitan Court in Prague, file B 18920

FŐTEVÉKENYSÉGI KÖR
PRINCIPAL BUSINESS ACTIVITY

**a Kereskedelemről szóló Törvény 1–3. mellékletében nem
részletezett gyártás, kereskedelem és szolgáltatások**
production, trade, and services not specified in Annexes 1 through 3 of the Trades Act

ELLENŐRZŐ HIVATAL
ASSAY OFFICE

regisztrációs szám: 12983
registration number 12983

LEVELEZÉSI CÍM
MAILING ADDRESS

**IBIS InGold, a.s., Ügyfélközpont, Jiráskova 908, 676 02 Moravské
Budějovice, Cseh Köztársaság (Czech Republic)**
IBIS InGold, a.s., Customer Support Centre, Jiráskova 908, 676 02 Moravské Budějovice, Česká republika (Czech Republic)

EMAIL
CONTACT E-MAIL

shop@ibisingold.com

HONLAP
WEBSITE

www.ibisingold.com

ÜGYFÉLSZOLGÁLAT
CUSTOMER INFORMATION LINE

(+420) 568 408 088 (hétfőtől péntekig 8:00 - 18:00)
(+420) 568 408 088 (Monday to Friday 8:00 – 18:00)

2.

A SZERZŐDŐ FELEK JOGI KAPCSOLATÁVAL, JOGSZABÁLYOKKAL ÉS INFORMÁCIÓKKAL KAPCSOLATOS JOGI RENDELKEZÉS, A SZERZŐDÉS NYELVE | THE LEGAL ORDER WHICH GOVERNS THE LEGAL RELATIONSHIPS OF THE CONTRACTING PARTIES, APPLICABLE LAW AND INFORMATION, THE LANGUAGE IN WHICH THE CONTRACT MAY BE CONCLUDED

A Szerződés által létrehozott jogviszonyokat és a Szerződéshez kapcsolódó jogviszonyokat, valamint az érvényesség kérdését és a megtámadhatóság következményeit a cseh törvények szabályozzák. Ezért a Szerződő felek a cseh jogot fogadják el alkalmazandó jog gyanánt. A Cseh Köztársaság bíróságai tárgyi és helyi hatáskörrel rendelkeznek a Szerződéssel kapcsolatos jogviták bírósági rendezésére. Az Eladó a Cseh Köztársaság jogszabályait veszi alapul a Szerződés megkötését megelőzően, az érdekelt felekkel fennálló kapcsolat kialakításában. A Szerződést az Eladó honlapján elérhető nyelveken lehet megkötni. Az információkat ezeken a nyelveken kell megadni, és az Eladó írásban ezeken a nyelveken tartja Önnel a kapcsolatot. Abban az esetben, ha a Szerződést két nyelven kerül megkötésre, a Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés egyes nyelvi változatai közötti eltérések esetén a Szerződés angol változata irányadó. A fogyasztónak a peren kívüli vitarendezéshez való jogát ezen Információk 30. része ismerteti.

The legal relationships established by the Contract and the legal relationships associated with the Contract, and issues of validity and the consequences of voidability, are governed by Czech law. The applicable law is therefore agreed by the Contracting Parties as Czech law. The courts of the Czech Republic have subject-matter and venue jurisdiction for the judicial resolution of disputes to concern the Contract. The Seller takes the legal regulations of the Czech Republic as the basis of the creation of relationships with the interested party prior to the conclusion of the Contract. The Contract may be concluded in the languages which are available at the Website of the Seller. Information shall be provided in those languages and the Seller shall conduct dealings with you in writing in those languages. In the case that this Contract has been concluded in two languages, the Contracting Parties have arranged that the English version of the Contract shall prevail in the case of variations between the individual language versions of the Contract. The right of the consumer to out-of-court dispute settlement is described in part 30. of this Information.

3. MIT JELENT A BEFEKTETÉSI ARANY | WHAT IS INVESTMENT GOLD

A befektetési arany az arany egy különleges fajtája, ami befektetési eszközként kerül felhasználásra, az értékpapírokhoz hasonlóan. Kínálható arany rúd (téglák) vagy nagy finomságú (999,9-ig) és meghatározott súlyú érmék formájában, nemcsak gyűjteményekbe, hanem befektetésként is megvásárolható. A befektetési arany a tőke befektetésének biztonságos módja.

Investment gold is a specific form of gold that is used as an investment instrument in much the same way as securities, for example. It might be offered in the form of gold ingots (bars) or coins with a high degree of fineness (up to 999.9) and defined weight, not purchased only for collections, but also as an investment. Investment gold is a safe way of investing capital.

4. BEFEKTETÉSI ARANY ÉS AZ ÁFA | INVESTMENT GOLD AND VAT

A befektetési arany az Európai Unió minden országában mentesül ÁFA alól, összhangban az Európai Unió irányelveivel. Más országokban a befektetési arany behozatalára az adott ország adózási szabályai vonatkoznak.

Investment gold is exempt from VAT in all countries of the European Union in line with European Union directives. Other countries are governed by the rules of the tax regulations of the particular country in relation to the import of investment gold.

5. MIT JELENT A FINOMSÁG | WHAT IS FINENESS

A finomság („finom” = színtiszta, hamisítatlan) a nemesfémből készült tárgy, illetve a rúd arányos súlytartalmát jellemző számadat. A finomság kifejezhető szokásosan karátokban, vagy egy korszerűbb, „ezredeshelyre kerekített” pontossággal. Karátok esetén a meghatározás abból indul ki, hogy az 1 000 g/kg tömegű színtiszta arany finomsága 24 karát. E szerint tehát 1 karát a teljes tömeg 1/24 részét fejezi ki, a színtiszta fém pedig 24 karátos (999,9 ezrednyi finomságú). Az ezredesre kerekített módszerhez hasonlóan megadott (többnyire három számjegyű) számérték azt mutatja, mennyi színtiszta fém található 1000 egységnyi rúdban.

Fineness is numerical data about the proportionate weight content of precious metal in an object or ingot. Fineness is expressed traditionally in carats or using the more modern “millesimal” method. As far as carats are concerned, we draw on the definition that the fineness of gold of a content of 1,000 g per kg has fineness of 24 carats. One carat equals 1/24 of the weight; pure metal is therefore 24-carat. The millesimal method is de facto similar - a number (generally three digit) determines how many particles of pure metal are found in a thousand parts of the ingot; pure metal is marked 999.0 and upwards.

6. MI A BEFEKTETÉSI RÚD | WHAT IS AN INVESTMENT INGOT

A befektetési rúd a befektetési fém fizikai formáját jelenti. Az ilyen formában előállított befektetési fémen fel van tüntetve egy bélyegzett sorozatszám, súly, finomság, a fém típusa és a gyártó. Ez az információ szerepel a hitelességi igazolásban is, amely a rúddal együtt kerül átadásra.

Investment ingot is the term used for a physical type of investment metal. Investment metal processed in this way is marked with a stamped serial number, the weight, fineness, type of metal, and manufacturer. This information is also stated in the certificate of authenticity that is provided together with the ingot.

7. MI A BEFEKTETÉSI ÉRME | WHAT IS AN INVESTMENT COIN

A befektetési érme a befektetési fém fizikai formáját jelenti. Az ilyen formában előállított befektetési fémen fel van tüntetve a nominális érték, a súly, a finomság, a fém típusa, a gyártás éve és a gyártó adatai. Az érmevel együtt egy hitelességi igazolás jár.

Investment coin is the term used for a physical type of investment metal. Investment metal processed in this way is marked with a stamped nominal value, the weight, fineness, type of metal, year of mintage, and manufacturer. A certificate of authenticity is provided together with the coin.

8. MI A BEFEKTETÉSI RÚD VAGY ÉRME SZETT | WHAT IS A SET OF INVESTMENT INGOTS OR COINS

Egy szett egy meghatározott számú rúd vagy érme egysége, amelyet az Eladó egészében szállít ki - a szettben szereplő egyes rúd vagy érme nem szállítható ki külön.

A set is an assemblage of an unambiguously specified number of ingots or coins that is supplied by the Seller as a whole - the individual ingots or coins in the set cannot be supplied separately.

9. EREDETISÉG IGAZOLÁS | CERTIFICATE OF AUTHENTICITY

Az eredetiség igazolás minden befektetési rúd, érme vagy szett tartozéka. Az eredetiség igazolás a következőket tartalmazza:

A certificate of authenticity will be provided to you together with the investment ingot, coin, or set. The certificate of authenticity states the following:

- egy számot, adatokat a finomságról, a súlyról, a befektetési fémről és a gyártóról rúd és/vagy rúd szett esetében;
a number, data about the fineness, the weight, the investment metal, and the manufacturer in the case of ingots and/or sets of ingots;
- érték és/vagy érme szett esetében a névleges értéket, súlyt, finomságot, a fém típusát és a gyártót.
the nominal value, weight, fineness, type of metal, and manufacturer in the case of coins and/or sets of coins.

Ezek az adatok megegyeznek a rúdon vagy az érmén szereplő adatokkal. Az eredetiség igazolás az eredeti biztonsági csomagolás részét képezheti, vagy mellékelten kerül kiszállításra. Az rúd, vagy gyártója, vagy szállítója meghatározza az eredetiség igazolás formáját.

These data are identical to those stamped on the ingot or coin. The certificate of authenticity might be part of original security packaging or supplied loose. The manufacturer or supplier of the ingot, coin, or set determines the form of the certificate of authenticity.

Az Eladó garantálja, hogy Ön a megvásárolt befektetési rúd, érme és/vagy szett első tulajdonosa.

The Seller guarantees that you are the first owner of the purchased investment ingots, coins, and/or sets.

10. MI AZ IIPLANRENTIER® | WHAT IS IIPLANRENTIER®

iipplanRentier® je označení pro inteligentní investiční plán, který Vám umožňuje nákup investičních cenných kovů ve formě slitků Lady Fortuna o hmotnosti 311 gramů (dále jen „Předmět koupě“) postupným nákupem jeho hmotnosti, a navíc nabízí možnost průběžných výběrů (ve formě investičního zlata i peněz) či převodu nakoupených gramů na smlouvu iipplanGold®, iipplanMax® nebo jinou smlouvu iipplanRentier®, příp. v budoucnu na jinou smlouvu, která je evidovaná u Prodávajícího. Hmotnost Vámi nakoupeného investičního kovu Prodávající eviduje na tzv. Váhovém kontě (dále jen „Váhové konto“). Smlouvu sjednáváte na dobu neurčitou.

iipplanRentier® je označení pro inteligentní investiční plán, který Vám umožňuje nákup investičních cenných kovů ve formě slitků Lady Fortuna o hmotnosti 311 gramů (dále jen „Předmět koupě“) postupným nákupem jeho hmotnosti, a navíc nabízí možnost průběžných výběrů (ve formě investičního zlata i peněz) či převodu nakoupených gramů na smlouvu iipplanGold®, iipplanMax® nebo jinou smlouvu iipplanRentier®, příp. v budoucnu na jinou smlouvu, která je evidovaná u Prodávajícího. Hmotnost Vámi nakoupeného investičního kovu Prodávající eviduje na tzv. Váhovém kontě (dále jen „Váhové konto“). Smlouvu sjednáváte na dobu neurčitou.

Az iipplanRentier® a fizikai befektetési arany kedvező árát biztosítja Önnek. A vonzó ár nem az egyetlen előny - Ön tiszta aranyat vásárol, amely a neves svájci PAMP finomítóból származik, és amelyet a VERISCAN™ segítségével ellenőrizhet. A VERISCAN™ egy egyedülálló technológia, amelyet a PAMP használ, és lehetővé teszi a rúd vagy érme eredetiségének egyszerű, sérülésmentes ellenőrzését.

iipplanRentier® brings you a favorable price of physical investment gold. The attractive price is not the only advantage - you buy pure gold that comes from the prestigious PAMP refiner in Switzerland and that can be verified via VERISCAN™. VERISCAN™ is a unique type of technology used by PAMP that makes it possible to verify the authenticity of ingots or coins very easily, and without damaging them.

A rendszeres vásárlások kiküszöbölik az ár ingadozások negatív hatását. A kockázat különösen a rendszeres befektetések esetén csökkenthető minimálisra, akár több évtizeden át. Erre elsősorban az úgynevezett árat átlagosító hatás szolgál. Rendszeresen befektetheti ugyanazt az összeget, de a nemesfémek befektetési árának mozgása következtében minden alkalommal eltérő áron vásárol.

Regular purchases eliminates the negative impacts of price fluctuations. The risk is minimised particularly in the case of regular investment, even over several decades. What is known as the price averaging effect is primarily responsible for this. You might regularly invest the same amount, but movements in the prices of investment precious metals mean that you buy at a different price every time.

Ön dönti el, hogy milyen gyakran és hány éven keresztül kívánja alkalmazni ezt a befektetési formát. Korlátlan számú Szerződést köthet. A Szerződés teljes időtartama alatt lehetősége van rendkívüli befizetésekre, ezzel meggyorsítva a választott nemesfém vagy a Vásárlás Tárgya kifizetését. Ön megváltoztathatja rendszeres befektetése összegét vagy megszakíthatja a befizetések ütemét, és átadhatja a Szerződését egy másik személynek. Tehát abszolút szabadsága van a befektetési stílus választásában.

You alone decide how often you want to buy this form of investment metal and for how many years. You can arrange an unlimited number of Contracts. Throughout the effect of the Contract, you will have the opportunity to send extraordinary payments and in doing so speed up the purchase of the chosen precious metal, or Subject-matter of Purchase. You also have the opportunity to change the size of your regular investment or to interrupt payments and you can also transfer your Contract to another person. You therefore have absolute freedom in your style of investment.

11. MIT JELENT A SZÁMLA | WHAT IS AN ACCOUNT

A befektetési arannyal kapcsolatos összes befizetés és részleges vásárlás a Súlyszámlán van nyilvántartva. A Súlyszámla egyenlege grammban, 6 tizedesjegy pontossággal, látható. Az Eladó az Ön Felhasználói Fiókjában feltünteti a Súlyszámla pontos értékét a Kifizetéshez Aranyban, Kifizetéshez Pénzben vagy Gramm Átvezetéshez.

All payments and partial purchases of investment gold are kept in the Weight Account. The balance of the Weight Account is stated in grams with an accuracy of 6 decimal places. In your Customer Account, the Seller indicates the exact value of your Weight Account for Gold Payment, Cash Payment or Gram Transfer.

12. MENNYI A SÚLYSZÁMLA ÉRTÉKE A PÉNZ FORMÁJÁBAN TÖRTÉNŐ FIZETÉSHEZ | WHAT IS THE VALUE OF THE WEIGHT ACCOUNT FOR PAYMENT IN THE FORM OF MONEY

A pénz formájában történő fizetés esetén a Súlyszámla aktuális értéke megegyezik az aranyrúd fém Visszavásárlási Árának egy arányos részével a Súlyszámlán lévő gramm és az egy aranyrúd teljes tömegének aránya alapján (Vásárlás Tárgya). A kétségek elkerülése végett a Súlyszámla aktuális értéke nem tartalmazza a Visszavásárlás Premium IBIS vagy a Visszavásárlás Premium iiplanRentier® elemeket. A Súlyszámla pénz formájában történő fizetéshez rendelkezésre álló értéke figyelembe veszi a Befektetési Arany Eladásának Jutalmát.

The current value of the Weight Account for payment in the form of money corresponds to a proportional part of the Repurchase Price of Metal of gold ingot based on the ratio of grams on the Weight Account to the total weight of gold ingot (Subject-matter of Purchase). For the avoidance of doubt, the Current Value of the Weight Account does not include Repurchase Premium IBIS or Repurchase Premium iiplanRentier®.

13. MENNYI A SÚLYSZÁMLA ÉRTÉKE A ARANY FORMÁJÁBAN TÖRTÉNŐ FIZETÉSHEZ | WHAT IS THE VALUE OF THE WEIGHT ACCOUNT FOR PAYMENT IN THE FORM OF GOLD

A Súlyszámla befektetési fém formájában történő kifizetésének aktuális értéke megfelel a Teljes Visszavásárlási Ár arányos részének, vagy a Fém Visszavásárlási Árának egy arányos részének, plusz a Visszavásárlási Premium IBIS arányos részének plusz a Visszavásárlási Prémium iiplanRentier® arányos részének az egy aranyból rúd teljes tömegének grammban kifejezett aránya szerint (Vásárlás Tárgya).

The current value of the Weight Account for payment in the form of investment metal corresponds to a proportional part of the Total Repurchase Price, or a proportional part of the Repurchase Price of Metal plus a proportional part of Repurchase Premium IBIS plus a proportional part of Repurchase Premium iiplanRentier® according to a proportion of grams to the total weight of gold cast ingot (Subject-matter of the Purchase).

14. CO JE HODNOTA VÁHOVÉHO KONTA PRO PŘEVOD GRAMŮ | CO JE HODNOTA VÁHOVÉHO KONTA PRO PŘEVOD GRAMŮ

Gramy z Váhového konta je možné převádět ve prospěch třetí osoby, resp. na Váhové konto této třetí osoby. Gramy se převádí v hodnotě ke dni převodu. Aktuální hodnota převáděných gramů pro převod na smlouvu iiplanRentier® je vypočtena dle Aktuální kupní ceny (Předmětu koupě). Aktuální hodnota převáděných gramů pro převod na smlouvu iiplanGold® nebo iiplanMax®, příp. v budoucnu na jinou smlouvu, která je evidovaná u Prodávajícího, odpovídá poměrné části Výkupní ceny kovu plus poměrné části Výkupní prémie IBIS, avšak bez poměrné části Výkupní prémie iiplanRentier®, dle poměru převáděných gramů k celkové hmotnosti zlatého slítku (Předmětu koupě).

Gramy z Váhového konta je možné převádět ve prospěch třetí osoby, resp. na Váhové konto této třetí osoby. Gramy se převádí v hodnotě ke dni převodu. Aktuální hodnota převáděných gramů pro převod na smlouvu iiplanRentier® je vypočtena dle Aktuální kupní ceny (Předmětu koupě). Aktuální hodnota převáděných gramů pro převod na smlouvu iiplanGold® nebo iiplanMax®, příp. v budoucnu na jinou smlouvu, která je evidovaná u Prodávajícího, odpovídá poměrné části Výkupní ceny kovu plus poměrné části Výkupní prémie IBIS, avšak bez poměrné části Výkupní prémie iiplanRentier®, dle poměru převáděných gramů k celkové hmotnosti zlatého slítku (Předmětu koupě).

15. ELADÁSI ÁR NÖVEKEDÉS AZ ELSŐ VÁSÁROLT DARAB ESETÉN | INPUT PRICE INCREASE FOR THE FIRST PIECE OF THE SUBJECT-MATTER OF PURCHASE

A vásárlás első darabjának vételára tartalmazza az Eladási Árat ezen Információ 31. pontja szerint, amely a Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke alapján kerül megállapításra és a Szerződéskötési javaslatban szerepel (a továbbiakban: a "Eladási Ár Növekedés").

The purchase price of the first piece of the Subject-matter of Purchase includes an input price increase according to part 31. of this Information, which is enumerated in the proposal to enter into a Contract according to the Price List of Fees and Services (hereinafter referred to as the "Input Price Increase").

A Eladási Ár Növekedésének mértéke meghatározott, független a Szerződés alapján vásárolt tárgyak darabszámától, azaz a Eladási Ár Növekedés-t csak egyszer kell megfizetni. A Eladási Ár Növekedés az iiplanRentier® Visszavásárlási Prémiummal kerül visszatérítésre a Szerződés feltételei szerint. Az egy darab esetén felszámolt Eladási Ár Növekedés-val kapcsolatos információk az Eladó honlapján érhetők el. Az információ nyújtásának időpontjában a tényleges összeg ezen Információ 31. pontjában található (a továbbiakban: „Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke”). Így az Eladó áraival, díjaival és szolgáltatásaival kapcsolatos információk az Ön rendelkezésére állnak a Szerződés megkötése előtt.

The size of the Input Price Increase is invariable, irrespective of the total number of pieces of the Subject-matter of Purchase which you buy according to the Contract, i.e. you only pay the Input Price Increase once. The Input Price Increase is returned in the iiplanRentier® Repurchase Premium according to the terms and conditions of the Contract. Information about the Input Price Increase for one piece is available at the Website of the Seller. The actual amount on the date of provision of the Information is found in part 31. of this Information (hereinafter referred to as the “Price List of Fees and Services”). Information to concern the Seller’s prices, fees, and services is therefore available to you before concluding the Contract.

16. A SZERZŐDÉS TÍPUSA | TYPE OF CONTRACT

A Szerződés típusa a Szerződésben szerepel, és meghatározza az arányt, amely szerint az Eladó elszámolja az Ön által teljesített összes befizetést a Eladási Ár Növekedés teljes kifizetéséig. A perjel előtti szám határozza meg, a befizetés hány százaléka fedezi a Eladási Ár Növekedést. A perjel utáni szám határozza meg, a befizetés hány százaléka számít bele a befektetési fém vásárlásába. A Eladási Ár Növekedés teljes kifizetését követően a teljes befizetés a befektetési fém vásárlására kerül elszámolásra.

The type of contract is shown in the Contract and this dictates the ratio in which all payments which you make are automatically divided by the Seller until the time of full payment of the Input Price Increase. The number before the slash determines the % of the payment that shall be used to cover the Input Price Increase. The number after the slash determines the % of the payment that shall be used for the purchase of investment metal. Following the full payment of the Input Price Increase, all payments which you make shall be used for the purchase of investment metal.

17. MIKOR LÉP HATÁLYBA ÉS ÉRVÉNYBE AZ IIPLANRENTIER® ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS | WHEN DOES THE PURCHASE CONTRACT IIPLANRENTIER® BECOME VALID AND EFFECTIVE

A Szerződést csak a következő módon köthető meg (a következők szerint):

A Contract can only be concluded in the following way (in the following steps):

- Töltse ki az online Szerződést az Eladó honlapján. A nyomtatványt teljes egészében ki kell tölteni. Az Ön által megadott azonosító adatoknak pontosnak és valósnak kell lenniük.

Fill in the online contract form at the Website of the Seller. The form must be completed in full. The identification details which you state must be accurate and true.

- Az online nyomtatványon erősítse meg a megadott adatok pontosságát és valóságát, valamint azt, hogy szándékában áll a Szerződés megkötése.

You confirm the accuracy and veracity of the data provided and your interest in concluding a Contract in the online form.

- Ezt követően az Eladó honlapja automatikusan létrehozza a Szerződéstervezetet az Ön által megadott adatok alapján. A félreértések elkerülése érdekében kérjük, ellenőrizze, hogy az így elkészített Szerződéstervezet egyezik-e az online nyomtatványon megadott adatokkal és megfelel az Ön igényeinek. Az így elkészített tervezet az Eladó javasolt Szerződés tervezete.

A draft Contract will then be automatically generated for you by the Website of the Seller in line with the data you have provided. In order to avoid any misunderstandings, please check that the draft Contract generated in this way corresponds to the data you provided in the online form and matches your requirements. The draft generated in this way is the Seller’s proposal to conclude a Contract.

- A Szerződés tervezetet az Ön Felhasználói Fiókjába (a továbbiakban: „Felhasználói Fiók”; lásd ezen Információk 18. pontját) és/vagy arra az e-mail címre küldjük, amelyet megadott a szerződés kitöltésekor. A javaslatot PDF

formátumban, az Eladó elektronikus aláírásával ellátva küldjük el. Az Információkat szintén PDF formátumban küldjük meg Önnek, az ajánlattal együtt.

A proposal to conclude a Contract will be sent to your Customer's Account (hereinafter referred to as the "Customer's Account"; see part 18. of this Information) and/or to the e-mail address that you provided when filling in the contract form. The proposal will be sent in PDF format with the Seller's electronic signature. You will also receive Information, again in PDF format, together with the proposal.

- A Szerződés megkötésére vonatkozó javaslat elfogadását az Eladó számlájára történő átutalással igazolhatja vissza. A visszaigazolást, amelynek legalább 1200 HUF-nak kell lennie, a Szerződés fejlécében feltüntetett bankszámláról/bankkártyáról kell befizetni. Adja meg a Szerződés számát a közleményben (változó szimbólum, amely megegyezik a Szerződés számával). A férj/feleség vagy regisztrált partner számlája/bankkártyája szintén megfelel a Szerződés elfogadásához. A számla/bankkártya tulajdonosát egyértelműen fel kell tüntetni a Szerződés tervezet fejlécében.

You can only accept the proposal to conclude a Contract by making a cashless confirming payment into the Seller's account. The confirming payment, which must be a minimum of 1200 HUF, must be made from the bank account/payment card specified in the header to the proposal to conclude a Contract. State the Contract number in the description of the transaction (variable symbol, which is the same as the Contract number). The account/payment card of a husband/wife or registered partner is also permitted for acceptance of the Contract. The owner of that account/payment card must be clearly stated in the header to the proposal to conclude a Contract.

- A Szerződés akkor jön létre, amikor a visszaigazoló befizetést jóváírják az Eladó számláján. A visszaigazoló befizetésnek azonban legkésőbb a Szerződés megküldésétől számított 15. naptári napon 11:00 óráig, CET időpont szerint be kell érkeznie az Eladó számlájára. Az Eladó az Ön Felhasználói Fiókjába és/vagy a Szerződés tervezet fejlécében feltüntetett e-mail címre küldött emaillel megerősíti a Szerződés megkötését.

The Contract is concluded when the confirming payment is credited to the Seller's account. However, the confirming payment must be credited to the Seller's account not later than by 11:00 a.m. CET of the 15th calendar day following the date on which you receive the proposal to conclude a Contract at your Customer's Account and/or your email address. The Seller confirms having concluded a Contract in a message sent to your Customer's Account and/or your email address stated in the header to the proposal to conclude a Contract.

A visszaigazoló befizetést (a banki költségek levonása után) a Eladási Ár Növekedés és/vagy a befektetési fém vásárlásához kerül elszámolásra a Szerződés típusának megfelelő arányban.

The confirming payment (after the deduction of any bank charges associated with receiving the payment) shall be used to pay the Input Price Increase and/or for the purchase of investment metal in the ratio according to the type of contract.

Ha az Eladó a Szerződés tervezet elfogadására megadott határidőn belül megkapja a visszaigazoló befizetést, de a közleményben nem szerepel a megfelelő Szerződés szám (változó szimbólum), vagy nincs megadott Szerződés szám, akkor erről értesítést küld az Ön Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére. Ezután Önnek 7 naptári nap áll rendelkezésre a visszaigazoló befizetés beazonosítására, amelyet a Szerződés tervezet fejlécében megadott e-mail címről kell megtennie. Az e-mailben a következőket kell feltüntetni:

If the Seller receives a confirming payment within the time limit for acceptance of the proposal to conclude a Contract, but without the relevant Contract number in the description of the transaction (variable symbol), or with the wrong Contract number, it will inform you of this at your Customer's Account and/or your email address. You then have a time limit of 7 calendar days to identify the confirming payment, which you should do from the e-mail address stated in the header to the proposal to conclude a Contract. The following must be stated in that e-mail:

- a befizetés napja;
the payment day;
- a befizetés összege;
the size of the payment;
- a bankszámla szám/bankkártya;
the account number/payment card;
- a bankszámla/bankkártya tulajdonosának neve; és
the name of the account/payment card owner; and
- a megfelelő Szerződés szám.
the correct Contract number.

Az Eladó ezt követően megerősíti, hogy a Szerződés megkötésre került, és üzenetet küld a Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére. A Szerződés akkor jön létre, amikor visszaigazoló üzenetet kap az Eladótól az Felhasználói Fiókjába és/vagy az e-mail címére. A kétségek kizárása érdekében megállapítjuk, hogy az Eladó megerősítheti a Szerződés megkötését akkor is, ha Ön emailben az előírt határidőn túl azonosítja a befizetését a fentieknek megfelelően.

The Seller thereafter confirms that the Contract has been concluded by sending a message to your Customer's Account and/or your e-mail address. The Contract is concluded when you receive the confirming message from the Seller at your Customer's Account and/or your e-mail address. For the avoidance of doubt, it is stated that the Seller may confirm the conclusion of a Contract even when it receives an e-mail from you which identifies the confirming payment to a sufficient extent according to the above at a time later than within the required time limit.

Ha az Eladó a visszaigazolást a fent megadott határidőn kívül kapja meg, akkor a Szerződés csak akkor jön létre, ha az Eladó legkésőbb 5 Munkanapon belül értesítést küld Önnek Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére.

Should the Seller receive the confirming payment at a time later than within the time limit specified above, the Contract shall only be concluded if the Seller notifies you of this at your Customer's Account and/or e-mail address not later than 5 Business Days after the date of receiving such payment.

A Szerződés módosítása vagy egy módosítási javaslat elfogadása eleve kizárt, kivéve, ha olyan módosításról van szó, amelyről az Eladó írásbeli javaslatot küld a Szerződéssel együtt az Ön Felhasználói Fiókjába és/vagy a Szerződés tervezet fejlécében megadott e-mail címre. Ebben az esetben a Szerződés az elfogadott módosított szöveggel kerül megkötésre.

The acceptance of a proposal to conclude a Contract with an amendment or variation is precluded in advance, unless it is an amendment for which a written proposal to conclude a Contract has been sent to you by the Seller together with the Contract to your Customer's Account and/or e-mail address specified in the header to the proposal to conclude a Contract. In such case the Contract is concluded in the wording of the arranged amendments.

18. FELHASZNÁLÓI FIÓK | CUSTOMER'S ACCOUNT

Állítson be egy Felhasználói Fiókot az Eladó honlapján, amelybe be kell jelentkeznie mielőtt a Szerződés tervezetét megküldjük Önnek. A Felhasználói Fiókba a felhasználói név, jelszó és adott esetben biztonsági kód megadásával tud belépni. Az Eladó által üzenetek formájában küldött dokumentumokat és információkat ezen a fiókban kell tárolni hivatkozás céljából, így az elküldött üzenetek tartalmát az Eladó nem módosíthatja egyoldalúan.

Set up a Customer's Account at the Website of the Seller, which you must log into before a draft Contract is sent to you. The Customer's Account is accessible to you by entering a login name, password and, as the case may be, security authorisation code. Documents and information sent by the Seller to the Customer's Account in the form of messages shall be stored at that account for possible reproduction, whereby the content of sent messages may not be unilaterally altered by the Seller.

Az Eladó a Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére megküldi a Szerződés tervezetét, a Szerződés módosítási tervezeteket, a Szerződés megkötésére vagy a Szerződés módosításra vonatkozó információkat, a Szerződés szerinti összes információt, azaz a Részleges Adásvételi Szerződés visszaigazolását, amely tartalmazza a Vásárlás Tárgyának Tényleges Árát, a Részleges Adásvételi Szerződés megkötésének időpontját, a megvásárolt befektetési fém súlyát, a Részleges Adásvételi Szerződések megerősítését, amely tartalmazza az Eladási Árát és/vagy az értékesített befektetési fém súlyát, a vásárlás tárgyának a Vevőhöz történő kiszállítással kapcsolatos információt, vagy a kölcsönös elszámolás megerősítését a Szerződés felmondása esetén, a Szerződés lejártának megerősítését. Az Eladó marketing információkat is küldhet a Felhasználói Fiókjába, amennyiben Ön ehhez hozzájárul. Egy üzenet kézbesítettnek számít, amint az megérkezik a Felhasználói Fiókjába.

The Seller shall send to your Customer's Account and/or to your e-mail address the draft Contract, draft amendments to the Contract, information on entering into the Contract or amendments to the Contract, all information according to the Contract, i.e. confirmation of Partial Purchase Contracts stating the Actual Price of the Subject-matter of Purchase on the date of concluding the Partial Purchase Contract and the weight of the purchased investment metal, confirmation of Partial Sales Contracts stating the Sales Price, and/or the weight of the investment metal sold, information about the dispatch of the Subject-matter of Purchase to the Buyer, or confirmation of reciprocal settlement in the case of notice of the Contract, or confirmation of the expiration of the Contract. The Seller may also send marketing information to your Customer's Account, should you give your consent to this. A message has been delivered to you when it has been received at the Customer's Account.

A Felhasználói Fiók bejelentkezési adatait körültekintően kell kezelnie, hogy megakadályozza az adatokkal való visszaélést. Ne mentse el a jelszót a böngészőben vagy merevlemezen, rendszeresen ellenőrizze a Felhasználói Fiókjába kapott üzeneteket, mindig használjon erős jelszót (kisbetűk és nagybetűk, számokkal és speciális karakterekkel kombinálva, a jelszó hosszúságát betartva) rendszeresen cserélje a jelszót, és ha gyanítja, hogy a jelszót feltörték, ezt haladéktalanul jelentse az Eladónak. Ön felelős a Felhasználói Fiókja minden használatáért, ideértve annak harmadik felek

általi használatát is, függetlenül attól, hogy az ilyen harmadik személyek hogyan szereztek hozzáférést a Felhasználói Fiókjához. Az Eladó nem vállal felelősséget a Felhasználói Fiókkal való visszaélésért harmadik személyek által, különösen a Felhasználói Fiókon keresztül az ilyen harmadik fél által benyújtott utasítások végrehajtásáért. Ön határozottan megerősíti a Szerződés fejlécében feltüntetett mobiltelefonszám helyességét, és kijelenti, hogy ez az Ön mobiltelefonszáma, amelyet fel lehet használni a Szerződés szerinti felhatalmazás céljából. Győződjön meg arról, hogy a mobiltelefonja megfelelő módon biztonságos-e, és nem történhet visszaélés ebből az irányból (elsősorban a biztonsági kódok generálása tekintetében).

You must handle the login data for the Customer's Account carefully and with caution in order to prevent the misuse of that data. In particular, do not save the password in the browser or on a hard disk, regularly check the messages received in the Customer's Account, invariably use a strong password (best of all a combination of small letters and capitals combined with numbers and special characters, whilst keeping to the length of the password), regularly change the password and, if suspecting that the password has been misused, report everything to the Seller without delay. You are responsible for all use of the Customer's Account, including the use of that account by third parties, irrespective of the way in which such third parties obtain access to your Customer's Account. The Seller is not liable for misuse of the Client Account by third parties, in particular for the execution of any instructions submitted through the Client Account by such third parties. You expressly confirm the correctness of the mobile telephone number stated in the header to the Contract and declare that this is your mobile telephone number, which may be used for the purpose of authorisation according to the Contract. Make sure that your mobile telephone is sufficiently secure such that there can be no misuse of that mobile telephone (primarily with regard to the generation of security authorisation codes).

Prostřednictvím Zákaznického účtu můžete také provést elektronické podepsání dokumentů, které Prodávající umožňuje touto formou podepsat. Přihlásíte se na Zákaznický účet, vyplníte příslušný formulář a potvrdíte jej bezpečnostním autorizačním kódem, mobilní aplikací, případně jiným obdobně spolehlivým způsobem, který Prodávající v budoucnu umožní.

Prostřednictvím Zákaznického účtu můžete také provést elektronické podepsání dokumentů, které Prodávající umožňuje touto formou podepsat. Přihlásíte se na Zákaznický účet, vyplníte příslušný formulář a potvrdíte jej bezpečnostním autorizačním kódem, mobilní aplikací, případně jiným obdobně spolehlivým způsobem, který Prodávající v budoucnu umožní.

Ezzel biztosítja, hogy érvényes aláírással tudja ellátni a dokumentum tervezetét. Az Eladó ezt követően szintén ellátja a dokumentum tervezetét elektronikus aláírással, és az aláírt dokumentumot elküldik az Ön Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére.

By doing this, you ensure that the draft document has been validly signed by you. The electronic signature of the Seller is subsequently added to the draft document and the signed document is sent to your Customer's Account and/or your e-mail address.

19. HOGYAN FIZETHET | HOW DO YOU PAY

A befizetéseknek az Eladó bankszámlájára kell érkezniük fizetési megbízások, rendszeres átutalások, postai befizetés (számlára készpénzben), bankkártyás fizetés vagy készpénz befizetése révén.

Payments must be made into the bank account of the Seller by way of payment instruction, standing order, postal order (cash into account), payment card, or depositing cash into the Seller's bank account.

Az Eladó számlaszáma és a szerződés szám (változó szimbólum) részét képezik a szerződés tervezetnek ezen Információk 17. pontja szerint.

The Seller's account number and the Contract number (variable symbol) are part of the proposal to conclude a Contract according to part 17. of this Information.

Ha az Eladónak banki költséget számítanak fel a számlájára történő átutalással kapcsolatban, akkor ez a díj levonásra kerül az Ön befizetéséből.

If the Seller is charged a bank charge in connection with receiving your payments into its account, this charge will be deducted from the payment you have sent.

A Vásárlás Tárgyának ára ÁFÁ-t tartalmaz, és a pénzügyi piac mozgásától függ, amely független az Eladó akaratától. A Vásárlás Tárgyának árát befolyásolja a nemesfémek befektetési ára a nemesfém tőzsdén és a valuta árfolyam. A Vásárlás Tárgyának tényleges Beszerzési Árát a Beszerzési Árlista határozza meg, amely elérhető az Eladó honlapján (a továbbiakban: „Beszerzési Árlista”). A vételárat közzéteszik hétfőtől péntekig a beszerzési árlistában Közép-európai idő (a továbbiakban: CET) szerint 18:00 után, azonnali hatállyal és másnapra, adott esetben további napokra is érvényesen, ha új vételárat nem tesznek közzé a Beszerzési Árlistában (a továbbiakban: „Tényleges Ár”). A beszerzési árlista nem minősül Szerződés tervezetnek, hanem felhívás Szerződés tervezet benyújtására.

The price of the Subject-matter of Purchase is inclusive of VAT and depends on movements on the financial market, which are independent of the will of the Seller. The price of the Subject-matter of Purchase is influenced by the price of investment precious metals on the precious metals exchange and the currency exchange rate. The actual purchase price of the Subject-matter of Purchase is specified in the Purchase Price List, which is available at the Website of the Seller (hereinafter referred to as the “Purchase Price List”). The purchase price is published in the Purchase Price List from Monday through Friday, invariably after 18:00 p.m. Central European Time (hereinafter referred to as “CET”), with immediate effect and with effect for the following day and, as the case may be, for other days when the purchase price is not published in the Purchase Price List according to the first part of this sentence (hereinafter referred to as the “Actual Price”). The Purchase Price List is not a proposal to conclude a Contract, but instead a call to submit proposals to conclude a Contract.

A beruházási fém beszerzése a Vásárlás Tárgyának kézbesítése céljából szakaszosan történik Részleges Adásvételi Szerződések útján (a továbbiakban: Részleges Adásvételi Szerződés). Részleges Adásvételi Szerződés oly módon jön létre, hogy Ön a befektetési fém Tényleges Ára szerint az adott Vásárlás Tárgyáért egy bizonyos összeget utal át vagy fizet be az Eladó számlájára, a közleményben feltüntetve a szerződés számát (változó szimbólum). Az Eladó számláján ily módon jóváírt összeg (a kifizetéshez kapcsolódó banki költségek levonása után) az Ön visszavonhatatlan javaslata egy Részleges Adásvételi Szerződés megkötésére olyan Vételárral, amely megfelel az így jóváírt összegnek, csökkentve a Eladási Ár Növekedés megfelelő összegével (a továbbiakban: „Vételár”), olyan súlyért, amely megegyezik a befizetett Vételár és a befektetési fém Tényleges Árának az adott Vásárlás Tárgyáért, amely aznap érvényes, amikor a pénzügyi összeg jóváírják az Eladó számláján. Részleges Adásvételi Szerződés jön létre azzal a feltétellel, hogy a megvásárolt befektetési fém súlya nem több, mint 10% -kal alacsonyabb, mint az olyan befektetési fém súlya, amely megfelelne a Tényleges Árnak a befizetés napján amikor az átutalás vagy befizetés megérkezik az Eladó számlájára (a továbbiakban: „Maximális Súly Eltérés”). A Vásárlás Tárgya nagyobb súlyban korlátozás nélkül megvásárolható. A vásárolt befektetési fém tömege grammokban kerül meghatározásra, hat tizedes pontossággal.

The purchase of investment metal for the purpose of delivery of the Subject-matter of Purchase proceeds in stages through Partial Purchase Contracts (hereinafter referred to as a “Partial Purchase Contract”). A Partial Purchase Contract is concluded such that you transfer or deposit an amount of money into the Seller's account, stating the number of the Contract in the description of the transaction (variable symbol), according to the Actual Price of investment metal for the relevant Subject-matter of Purchase. The amount credited to the Seller's account in this way (following the deduction of any bank charges associated with receiving the payment) is your irrevocable proposal to conclude a Partial Purchase Contract at a purchase price that corresponds to the amount credited in this way, reduced by the relevant amount of the Input Price Increase (hereinafter referred to as the “purchase price”), in a weight which corresponds to the ratio of the paid purchase price and the Actual Price of investment metal for the relevant Subject-matter of Purchase valid on the day on which the sum of money is credited to the Seller's account. A Partial Purchase Contract is concluded on the condition that the weight of the purchased investment metal is not more than 10 % lower than the weight of such investment metal that would correspond to the Actual Price on the due date of payment of a cashless payment instruction or on the day of depositing funds into the Seller's account (hereinafter referred to as the “Maximum Weight Deviation”). A higher weight of the relevant Subject-matter of Purchase can be purchased without limitation. Determination of the weight of purchased investment metal is done in grams, with accuracy to six decimal points.

Az összeg befizetettnek számít, amikor azt jóváírják az Eladó számláján, ha ez az adott Munkanapon 11:00 (CET) óráig megtörténik; ellenkező esetben azt a következő Munkanapon (a továbbiakban: befizetés napja) beérkezettnek tekintik. Munkanapnak számít a Szerződés értelmében minden olyan Munkanap, amelyen az Eladó székhelye szerinti országban a bankok nyitva tartanak és banki szolgáltatást nyújtanak (a továbbiakban: „Munkanap”). Ha az Eladó nem tudja beazonosítani a befizetett összeget, mert a Szerződés szám (változó szimbólum) tévesen lett megadva a közleményben, akkor a befizetés napja az az első Munkanap, amelyen az Eladó 11:00 óráig (CET) beazonosítja a befizetést.

A financial amount has been paid at the instant at which it is credited to the Seller's account, if it is credited by 11:00 a.m. CET on a Business Day; otherwise it is considered as having been paid on the next business day (hereinafter referred to as the “Payment Day”). A Business Day is understood for the purposes of the Contract to be each business day on which banks are open as standard in the country of the registered office of the Seller for the provision of banking services (hereinafter referred to as a “Business Day”). If the Seller is unable to identify a financial amount in light of the Contract number having been wrongly entered in the description of the transaction (variable symbol), it stands that the Payment Day is the first Business Day on which you identify the payment to the Seller before 11:00 a.m. CET.

Az Eladó elfogadja a Részleges Adásvételi Szerződés tervezetét azáltal, hogy a befizetés napjától számított 5 Munkanapon belül megküldi a vásárlás visszaigazolását az Ön Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére (a továbbiakban: „Vásárlás Megerősítése”). Az Eladó nem köteles elfogadni a Részleges Adásvételi Szerződés megkötésére vonatkozó javaslatát. A javaslat legfőképp abban az esetben nem fogadható el, ha az Eladó azt gyanítja, hogy az Ön részéről a javaslat célja elsősorban a befektetési fém árával kapcsolatos spekuláció, vagy rendkívüli és előre nem látható körülmények esetén (például természeti katasztrófák, vírus járványok, fegyveres konfliktusok, általános sztrájkok stb.), amelyek a piacon a befektetési fémek beszerzési árának jelentős ingadozását okozzák. Abban az esetben, ha a Részleges Adásvételi Szerződés szerint a megvásárolt befektetési fém tömege meghaladja a Maximális Súly Eltérést, a Részleges Adásvételi Szerződés nem köthető meg. Az Eladó azonban az Vásárlás Megerősítését elküldi az Ön Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére, ekkor az Vásárlás Megerősítése az Eladó új, visszavonhatatlan javaslata a Részleges Adásvételi Szerződés megkötésére. Ez a javaslat elfogadottnak számít, ha Ön a Vásárlás Megerősítését követő 15 naptári napon belül írásban nem jelenti be a javaslattal való egyet nem értését. Bármely későbbi befizetés, vagy a Vásárlás Tárgyának átvétele, szintén a javaslat elfogadásának minősül.

The Seller accepts your proposal to conclude a Partial Purchase Contract by sending confirmation of purchase to your Customer's Account and/or to your e-mail address within 5 Business Days of the Payment Day (hereinafter referred to as "Purchase Confirmation"). The Seller is not obliged to accept your proposal to conclude a Partial Purchase Contract. A proposal shall not be accepted primarily in the case that the Seller suspects that the purpose of the proposal is principally speculation on your part in relation to the price of investment metal, or in the case of extraordinary and unforeseen circumstances occurring independent of the will of the Seller (for example, natural disasters, viral epidemics, armed conflicts, general strikes, etc.) which cause significant fluctuation of the purchase prices of investment metals on the market. In the case that the weight of the purchased investment metal according to the Partial Purchase Contract exceeds the Maximum Weight Deviation, the Partial Purchase Contract is not concluded. However, the Seller will send Purchase Confirmation to your Customer's Account and/or to your e-mail address, whereby Purchase Confirmation is in such case the new, irrevocable proposal of the Seller to conclude a Partial Purchase Contract. This proposal is accepted if you do not express your disagreement with the proposal in writing within a maximum of 15 calendar days following the day on which you receive Purchase Confirmation. Any subsequent payment which you make to the Seller or the acceptance of any Subject-matter of Purchase is also deemed to be acceptance of the proposal.

A Szerződésben vállalja, hogy csak saját tulajdonában lévő források felhasználásával teljesíti a befizetéseket. Az Eladó a Befizetési Naptól számított 10 Munkanapon belül jogosult felszólítani Önt, hogy egy ésszerű határidőn belül igazolja azon pénzeszközök eredetét, amelyeket a Vásárlás Tárgyának vételárának megfizetésére használt. Ha a meghatározott határidőn belül nem igazolja, hogy a vételárát kizárólag saját tulajdonú forrásokból fizette meg, akkor az Eladó elállhat a Részleges Adásvételi Szerződéstől. Ebben az esetben az Eladó ésszerű határidőn belül visszatéríti Önnek a befizetett vételárát, a befizetéssel kapcsolatos banki díjak és a befizetés elküldésével kapcsolatos tranzakciós díjak, úgymint a Részleges Adásvételi Szerződésből való kilépéshez kapcsolódó költségek - a hatályos Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint - levonása után.

In the Contract, you undertake to make payments only using resources of which you are the actual owner. The Seller is, within 10 Business Days of the Payment Day, authorised to call on you to prove the origin of the funds which you used to pay the purchase price of the Subject-matter of Purchase, and to do so within a reasonable time limit specified by the Seller. Should you fail to prove within the set time limit that the purchase price was paid solely from funds of which you are the actual owner, the Seller is authorised to withdraw from the Partial Purchase Contract. In such case the Seller will return the paid purchase price to you within a reasonable time limit, after deducting the bank charges associated with receiving the payment and the transaction charges associated with sending the payment according to the valid Price List of Fees and Services and the costs associated with withdrawal from the Partial Purchase Contract.

A Vásárlás Tárgya egy darabjának, annak teljes súlyának megfelelő, teljes vételár képezi azt a vételárát, amelyet Ön a Részleges Adásvételi Szerződés szerint szakaszosan befizet (egyéb kifizetések Súlyszámláról történő levonása vagy további, Szerződése szerinti levonások után) annyi befektetési fém megvásárlásához, amely a Vásárlás Tárgyának egy darabjának előállításához szükséges. A Vásárlás Tárgyának teljes súlyának kifizetése után, ezen Információk 21. pontja szerint Ön jogosult a Vásárlás Tárgyának kiszállítására.

The total purchase price of the total weight of one piece of the Subject-matter of Purchase is the sum of the purchase prices which you pay to the Seller according to Partial Purchase Contracts (following the deduction of any payments from the Weight Account or further deductions from the Weight Account according to your Contract) at which you purchased the investment metal for the production of one piece of the Subject-matter of Purchase in its total weight in stages. After having paid the full purchase price of the total weight of the Subject-matter of Purchase, you have the right to the delivery of the Subject-matter of Purchase according to part 21. of this Information.

Ha kifizette a Vásárlás Tárgyának legalább egy darabját, azaz annyi befektetési fém van nyilvántartásban a Súlyszámláján, amennyi megfelel a Vásárlás Tárgya legalább egy darabjának, akkor felszólíthatja az Eladót, hogy kiszállítsa a Vásárlás Tárgya. A postaköltség, a csomagolás és a biztosítás díját előre ki kell fizetni a felszólítás napján érvényes, a Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerinti összegben. Eltérő megállapodás hiányában a postai, csomagolási és biztosítási költségeket a megfelelő mennyiségű befektetési fém eladása fedezi a Súlyszámlájáról. A Vásárlás Tárgyát kézbesítjük Önnek a kézbesítésére vonatkozó feltételek szerint számított legfeljebb 60 naptári napon belül, kivéve, ha a kézbesítést akadályozzák rendkívüli és előre nem látható körülmények, amelyekre az Eladónak nincs ráhatása (például természeti katasztrófák, vírusos járványok, fegyveres konfliktusok, általános sztrájk, rendkívüli késés az Eladó alvállalkozójának oldaláról stb.).

If you have paid the full purchase price of at least one piece of the Subject-matter of Purchase, i.e. a quantity of purchased investment metal which corresponds to at least one piece of the Subject-matter of Purchase is on record in your Weight Account, you may call on the Seller to deliver the Subject-matter of Purchase. You must at the same time have paid postage, packaging, and insurance according to the Price List of Fees and Services valid on the date of making the call. Unless agreed otherwise, postage, packaging, and insurance shall be covered by the sale of the corresponding quantity of investment metal from the your Weight Account. The Subject-matter of Purchase will be delivered to you within a maximum of 60 calendar days following fulfilment of the terms and conditions for the delivery of the Subject-matter of Purchase, unless delivery is prevented by extraordinary and unforeseeable circumstances which arise independent of the will of the Seller (for example, natural disasters, viral epidemics, armed conflicts, general strikes, extraordinary delay on the side of the subcontractor of the Seller, etc.).

Bármikor a Szerződés megkötésétől számított elteltével Ön jogosult a Súlyszámláról történő kifizetést kérni.

You are authorised to request payment from the Weight Account whenever since the conclusion of the Contract.

A Súlyszámláról történő kifizetés céljából a Súlyszámla aktuális értéke (a továbbiakban: „Tényleges Érték”) az Eladó honlapján található aktuális Visszavásárlási Árjegyzék (a továbbiakban: „Visszavásárlási Árjegyzék”) alapján kerül megállapításra az alábbiakban részletezett módon:

For the purposes of payment from the Weight Account, the current value of the Weight Account (hereinafter referred to as the “Actual Value”) is calculated according to the current repurchase price list presented at the Website of the Seller (hereinafter referred to as the “Repurchase Price List”) in the manner detailed hereunder:

- Befektetési Fémekben Történő Kifizetés esetén a Súlyszámla Tényleges Értékét a Súlyszámlán nyilvántartott befektetési fém mindenkor mennyiségének Visszavásárlási Ára, a Visszavásárlási Árlista alapján, az IBIS Visszavásárlási Prémium arányos részével és az iiplanRentier® Visszavásárlási Prémiumának egy arányos részével megemelve - a jelenlegi Visszavásárlási Árlista szerint. Ezek az arányosított összegek megegyeznek a Súlyszámlán nyilvántartott befektetési fém jelenlegi mennyiségével és a Vásárlás Tárgya egy darabjának teljes befektetési fém tartalmával.

For payment in investment metal, the Actual Value of the Weight Account is calculated as the Repurchase Metal Price of the current quantity of investment metal on record in the Weight Account according to the Repurchase Price List raised by a proportionate part of the IBIS Repurchase Premium and by a proportionate part of the iiplanRentier® Repurchase Premium according to the current Repurchase Price List, whereby these proportionate amounts correspond to the ratio of the current quantity of investment metal on record in the Weight Account and the total quantity of investment metal contained in one piece of the Subject-matter of Purchase.

- Pénzben Történő Kifizetés esetén a Súlyszámla Tényleges Értéke megegyezik a Súlyszámlán nyilvántartott befektetési fém mindenkor mennyiségének Visszavásárlási Árával a Visszavásárlási Árlista szerint, további növelés nélkül (azaz a Tényleges Értéket nem növeli az IBIS Visszavásárlási Prémium arányos része vagy az iiplanRentier® Visszavásárlási Prémium arányos része).

For payment in money, the Actual value of the Weight Account is calculated as the Repurchase Metal Price of the current quantity of investment metal on record in the Weight Account according to the Repurchase Price List without further increases (i.e. the Actual Value is not raised by a proportionate part of the IBIS Repurchase Premium or by a proportionate part of the iiplanRentier® Repurchase Premium).

- Pro převod peněz nebo gramů investičního kovu na libovolné váhové konto iiplanGold® nebo iiplanMax®, případně

költségével. Az Eladó követelése - a megvásárolt Áruk ára, valamint a postaköltség, csomagolás és a biztosítás - elszámolásra kerül az Ön követelésével a vételár kifizetésére vonatkozóan. A megvásárolt Árut ezen Információk 21. pontjában meghatározott feltételekkel juttatjuk el Önnek. Az Áruk abban az időpontban kerülnek az Ön tulajdonába, amikor az Áruk kifizetésre kerülnek.

If you choose payment of the Sales Price in investment metal, the investment metal will be delivered to you in the form of the ingots, coins, or sets which the Seller is offering at that time (hereinafter referred to as the "Goods"), this at the value of the Sales Price according to the Purchase Price List valid on the Sales Date. You are again obliged to pay postage, packaging, and insurance according to the Price List of Fees and Services valid on the Sales Date for the purpose of delivery of the Goods. Unless agreed otherwise, postage, packaging, and insurance shall be covered by the sale of the corresponding quantity of investment metal from your Weight Account within the bounds of the concerned Partial Sales Contract, such that the Sales Price shall be increased by postage, packaging, and insurance when calculating the quantity of sold investment metal. The claim of the Seller to the payment, by you, of the price of the purchased Goods and to the payment of postage, packaging, and insurance is offset against your claim to the payment of the Sales Price. The purchased goods will be delivered to you under the terms and conditions specified in part 21. of this Information. You acquire the right of ownership to the Goods at the time at which the price of the Goods has been paid.

Ha az Eladási Ár Pénzben Történő Kifizetését választja, akkor a kifizetéssel kapcsolatos tranzakciós díjakat az értékesítés napján érvényes Termékek és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint kell megfizetni. Eltérő megállapodás hiányában a kifizetés tranzakciós díját az adott Részleges Adásvételi Szerződés keretein belül a megfelelő mennyiségű befektetési fém eladása fedezi az Ön Súlyszámlájáról, azaz az Eladási Árat a tranzakciós díjak növelik az eladott befektetési fém mennyiségének kiszámításakor. Az Eladó követelését a kifizetés tranzakciós díjának megfizetésére elszámolásra kerül az Ön követelésével az Eladási Ár megfizetésére. Az Eladási Ár fennmaradó részét az Ön által e célból megadott bankszámlára kell átutalni, az Eladási Dátumot követő 20 Munkanapon belül.

Should you choose payment of the Sales Price in money, you are also obliged to pay the transaction charges associated with sending the payment according to the Price List of Fees and Services valid on the Sales Date. Unless agreed otherwise, the transaction charges associated with sending the payment will be covered by the sale of the corresponding quantity of investment metal from your Weight Account within the bounds of the concerned Partial Sales Contract, such that the Sales Price will be increased by those transaction charges when calculating the quantity of sold investment metal. The claim of the Seller to the payment of the transaction charges associated with sending the payment is offset against your claim to the payment of the Sales Price. The remainder of the Sales Price will be paid into the bank account that you specify to this end, within 20 Business Days of the Sales Date.

A befektetési fém eladása Fémben Történő Kifizetés vagy Pénzben Történő Kifizetés céljából a Részleges Adásvételi Szerződés megkötésére irányuló javaslatának alapján történik. Az Eladó úgy fogadja el az Ön ajánlatát, hogy az eladástól számított 5 Munkanapon belül megküldi az Ön Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére a visszaigazolást (a továbbiakban: „Értékesítés Megerősítése”). Az Eladó nem köteles elfogadni az Ön Részleges Adásvételi Szerződés megkötésére vonatkozó javaslatát. Ha a Részleges Adásvételi Szerződés révén eladott befektetési fém mennyisége meghaladja az eladott súly maximális eltérését, akkor Részleges Adásvételi Szerződést nem kerül megkötésre. Ha az Eladó azonban vásárlási visszaigazolást küld az Ön Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére, akkor a vásárlási visszaigazolás az Eladó új, visszavonhatatlan javaslata a részleges az Adásvételi Szerződés megkötésére. Az ilyen javaslat akkor fogadható el, ha Ön, mint Vevő, az eladási visszaigazolás kézhezvételétől számított legfeljebb 10 naptári napon belül nem fejezi ki írásban egyet nem értését. A Vásárlás Tárgya átvétele szintén a javaslat elfogadását jelenti. Ha az Eladási Ár Pénzben Történő Kifizetését választja, akkor az egyet nem értés kifejezésének határidőjén belül vissza kell térítenie az Eladónak a teljes Eladási Árat (vagy annak azon részét, amelyet az Eladó kifizetett), ha az már kifizetésre került a vonatkozó Részleges Adásvételi Szerződés alapján; más esetben a Részleges Adásvételi Szerződés megkötöttnek tekintendő. Részleges Adásvételi Szerződés nem köthető, ha az eladási napon a Súlyszámláján nincs elegendő mennyiségű befektetési fém ahhoz, hogy teljesíteni tudja az ilyen Részleges Adásvételi Szerződést.

The sale of investment metal for the purpose of Payment in Metal or Payment in Money proceeds on the basis of your proposal to conclude a Partial Sales Contract. The Seller accepts your offer in such a way that it sends you confirmation of sale to your Customer's Account and/or your e-mail address within 5 Business Days of the Sales Date (hereinafter referred to as "Confirmation of Sale"). The Seller is not obliged to accept a proposal to conclude a Partial Sales Contract. Should the quantity of investment metal sold through the Partial Sales Contract exceed the Maximum Sold Weight Deviation, no Partial Sales Contract is concluded. However, the Seller shall send Confirmation of Sale to your Customer's Account and/or to e-mail address, whereby Confirmation of Sale is in such case the new, irrevocable proposal of the Seller to conclude a Partial Sales Contract. Such proposal is accepted if you, as the Buyer, do not express disagreement in writing within a maximum of 10 calendar days from the date on which you receive Confirmation of Sale, whereby acceptance of the proposal is also deemed to be any subsequent acceptance of the Goods which you have purchased. Should you choose payment of the Sales Price in money, you must, within the time limit for expression of disagreement, also return to the Seller the full Sales Price (or the whole of the portion thereof paid by the Seller), if already having been paid to you pursuant to the relevant Partial Sales Contract; otherwise the Partial Sales Contract is deemed to have been concluded. A Partial Sales Contract is not concluded if there is an insufficient quantity of investment metal on record in your Weight Account on the Sales Date to be able to fulfil such Partial Sales Contract.

A szerződés megkötésétől számított bármikor felszólíthatja az Eladót egy bizonyos mennyiségű befektetési fém átadására az Ön Súlyszámlájáról, egy az Eladó által regisztrált, másik iiplanMax®, iiplanRentier®, iiplanGold® adásvételi szerződéshez

tartozó Súlyszámlára, vagyis egy harmadik fél Súlyszámlájára (ebben az esetben ez magában foglalja a kiválasztott mennyiségű befektetési fém átvitelét harmadik személy javára), a következő feltételekkel:

You are, whenever from concluding the Contract, further authorised to ask the Seller, to transfer a quantity of investment metal of your choosing from your Weight Account into a weight account registered by the Seller pursuant to another Purchase Contract iiplanMax®, iiplanRentier®, iiplanGold®, i.e. into the weight account of a third party (in such case this involves the transfer of the chosen quantity of investment metal for the benefit of that third party), under the following terms and conditions:

- Az átruházási kérelmet a Felhasználói Fiókján keresztül nyújtja be (kitölti a megfelelő nyomtatványt és elektronikus úton aláírja). A kérelemben kiválaszthatja az átruházandó befektetési fém mennyiségét vagy a Súlyszámla Tényleges Értékének összegét, amely megfelel az átruházandó befektetési fém mennyiségének, valamint azt a Súlyszámlát, amelyre a befektetési fém áthelyezésre kerül, úgymint a befektetési fém áthelyezésének időpontját (a továbbiakban: „Átruházás Dátuma”). Az Átruházás Dátuma nem lehet korábbi, mint az átruházás igénylését követő nap, kivéve, ha az Eladó lehetővé teszi, hogy az átruházást adott esetben a kérelem benyújtásának napján végre lehessen hajtani.

You submit the request for transfer through the Customer's Account (by filling in the relevant form and signing it electronically). In the request you choose either the quantity of transferred investment metal or the amount of the Actual Value of the Weight Account whose corresponding quantity of investment metal is to be transferred and further state identification of the Weight Account into which the investment metal is to be transferred and the date on which the transfer of investment metal is to be made (hereinafter referred to as the "Transfer Date"). The Transfer Date may not be earlier than the day following the request for transfer, unless the Seller makes it possible for the transfer to be carried out on the date of the request in a specific case.

- Ha a kérelemben kiválasztja a Súlyszámla Tényleges Értékének összegét, amelynek megfelelő mennyiségű befektetési fém átruházásra kerül, akkor az átruházott befektetési fém mennyiségét az átadás napján kell kiszámítani. Az árat ezen Információk 22. pontja szerint ugyanúgy kell meghatározni, mint a befektetési fémbe történő fizetéshez.

If you choose in the request the amount of the Actual Value of the Weight Account whose corresponding quantity of investment metal is to be transferred, the quantity of transferred investment metal is calculated on the Transfer Date. The price is determined in the same way as for payment in investment metal according to part 22. of this Information.

Az Eladó elfogadja a Súlyszámláról történő átruházás igényét azáltal, hogy az átruházás visszaigazolását a Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére megküldi az átruházás dátumától számított 5 Munkanapon belül, amelynek eredményeként az átruházási megállapodás a Súlyszámláról megkötésre kerül (a továbbiakban: a Súlyszámláról történő átruházás megállapodása). Az Eladó nem köteles kielégíteni az átruházási kérelmet, és nem köteles megkötni az átruházási megállapodást a Súlyszámláról. A befektetési fém átruházása abban az esetben nem történik meg, ha a Súlyszámlán az Átruházási Napon nincs elegendő mennyiségű befektetési fém az ilyen átruházás végrehajtására.

The Seller accepts your request to make a transfer from the Weight Account by sending you confirmation of transfer to your Customer's Account and/or e-mail address within 5 Business Days of the Transfer Date, which results in the conclusion of an agreement of transfer from the Weight Account (hereinafter referred to as the "Agreement of Transfer from the Weight Account"). The Seller is not obliged to accommodate the request for transfer and to enter into the Agreement of Transfer from the Weight Account. A transfer of investment metal is not made primarily in the case that there is not a sufficient quantity of investment metal on record in your Weight Account on the Transfer Date for the execution of such transfer.

A Súlyszámlán nyilvántartásba vett befektetési fém mennyiségét csökkenteni kell az átruházott befektetési fém mennyiségével, és az Ön által megadott célszámlán nyilvántartott befektetési fém mennyiségét növelni kell.

The quantity of investment metal on record in your Weight Account shall be reduced by the transferred quantity of investment metal and the quantity of investment metal on record in the target Weight Account specified by you for transfer shall be increased.

Pokud dojde k převodu investičního kovu z Váhového konta evidovaného Prodávajícím na základě jiné kupní smlouvy iiplanRentier®, iiplanGold® nebo iiplaMax®, příp. v budoucnu na základě jiné smlouvy, která je evidovaná u Prodávajícího, na Vaše Váhové konto, bude o množství převáděného investičního kovu zvýšeno množství investičního kovu evidovaného na Vašem Váhovém kontu.

Pokud dojde k převodu investičního kovu z Váhového konta evidovaného Prodávajícím na základě jiné kupní smlouvy iiplanRentier®, iiplanGold® nebo iiplaMax®, příp. v budoucnu na základě jiné smlouvy, která je evidovaná u Prodávajícího, na Vaše Váhové konto, bude o množství převáděného investičního kovu zvýšeno množství investičního kovu evidovaného na Vašem Váhovém kontu.

A Súlyszámláról történő kifizetések vagy átruházások útján teljes mértékben kimeríthető a Súlyszámlán nyilvántartásba vett befektetési fém mennyisége (azaz a Súlyszámla értéke nulla lehet) anélkül, hogy ez a Szerződés megszűnését eredményezné.

It is possible, by way of payments from the Weight Account or transfers, to fully exhaust the quantity of investment metal on record in the Weight Account (i.e. the value of the Weight Account may be zero) without this leading to the termination of the Contract.

23. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA | AMENDMENTS TO THE CONTRACT

A Szerződés módosítását mindig papíron, írásbeli módosítások formájában és/vagy a Felhasználói Fiókjában található megfelelő nyomtatvány kitöltésével kell megtenni, amely elektronikusan aláírásra kerül ezen Információk 18. része szerint. Ha a Szerződés módosítás tárgya telefonszámának megváltoztatása, akkor a módosítást mindig írásban, papíron kell megtenni.

Amendments to the Contract must invariably be made in the form of written amendments on paper, and/or by filling in the relevant form at the Customer's Account, which shall be electronically signed according to part 18. of this Information. If the subject-matter of the amendment to the Contract is a change to your telephone number, the amendment must invariably be made in writing, on paper.

24. KISZÁLLÍTÁS | EXPEDITION

A Vásárlás Tárgyát vagy az Árukat, amelyek megfizetett befektetési fémekben, akkor küldjük el Önnek, ha megfizette a Vásárlás Tárgya, vagy Áruk teljes vételárát. Ugyanakkor a Vásárlás Tárgyával együtt Önnek meg kell fizetnie a kézbesítésre való felhívás napján, vagy a befektetési fémvel történő fizetés napján érvényes Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint a postai, a csomagolási és biztosítási költségeket. A Vásárlás Tárgyát kézbesítjük Önnek a kézbesítésére vonatkozó feltételek szerint számított legfeljebb 60 naptári napon belül, kivéve, ha a kézbesítést akadályozzák rendkívüli és előre nem látható körülmények, amelyekre az Eladónak nincs ráhatása (például természeti katasztrófák, vírusos járványok, fegyveres konfliktusok, általános sztrájk, rendkívüli késés az Eladó alvállalkozójának részéről stb.).

The Subject-matter of Purchase, or the Goods, paid for based on Payment in Investment Metal, will be sent to you if you have paid the full purchase price of the Subject-matter of Purchase, or the Goods. You must, at the same time, have paid by that time postage, packaging, and insurance according to the Price List of Fees and Services valid on the date of delivery of the call to deliver the Subject-matter of Purchase to the Seller, or on the date of payment of investment metal. The Subject-matter of Purchase or the Goods will be delivered to you within a maximum of 60 days following fulfilment of the terms and conditions for the delivery of the Subject-matter of Purchase or Goods, unless delivery is prevented by extraordinary and unforeseeable circumstances which arise independent of the will of the Seller (for example, natural disasters, viral epidemics, armed conflicts, general strikes, extraordinary delay on the side of the subcontractor of the Seller, etc.).

A Vásárlás Tárgya vagy a befektetési fémekben fizetett Áruk egyes részeit az Ön által megadott postai címre szállítjuk. A szállítmányok biztosítottak. A Vásárlás Tárgya adózási okmányokkal együtt kerül kiszállításra. Az Eladó a feladási értesítést küld Önnek a Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére a kiszállítás elindításának napján.

Individual pieces of the Subject-matter of Purchase or the Goods paid for on the basis of a Payment in investment metal will be sent to you to the mailing address which we have on record for you. Consignments are insured. A tax document is delivered together with the Subject-matter of Purchase or the Goods. The Seller sends notification of dispatch to you on the expedition date by sending such notification to your Customer's Account and/or e-mail address.

Önnek, mint Vevőnek meg kell adnia az Eladónak a helyes levelezési címet, amelyre a Vásárlás Tárgya vagy az Áru kiszállításra kerül. Ön vállalja, hogy fogadja a kiszállított Vásárlás Tárgyát vagy Árut. Ha nem teljesíti ezt a kötelezettséget, az Eladó többször kiszállítja a Vásárlás Tárgyát. Az Eladó köteles két ilyen ismételt kiszállítást megkísérelni, az Ön által fedezett postai, csomagolási és biztosítási költségek megfizetése után, az ismételt szállítást napján érvényes Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint. Eltérő megállapodás hiányában a postaköltségeket, a csomagolást és a biztosítást a megfelelő mennyiségű befektetési fém eladása fedezi az Ön Súlyszámlájáról, amelyet ezen Információ 22. pontja szerint kell kiszámítani (vagyis az Eladó követelése a postaköltségek, a csomagolás és a biztosítás költségei elszámolásra kerülnek az Ön megfelelő mennyiségű befektetési fém Eladási Árának kifizetésére vonatkozó követelésével). Ha a meghatározott szállítási költségeket nem fizeti meg, az Eladó folytathatja a Vásárlás Tárgya vagy az Áruk ismételt kiszállítását, de nem köteles így tenni.

You, as the Buyer, must provide the Seller with a correct mailing address to which the Subject-matter of Purchase or the Goods shall be sent. You undertake to accept the sent Subject-matter of Purchase or Goods. Should you fail to fulfil this obligation, the Seller shall send the Subject-matter of Purchase to you repeatedly. The Seller is obliged to carry out two such repeat dispatches, invariably following the payment, by you, of postage, packaging, and insurance according to the Price List of Fees and Services valid on the date of repeat dispatch. Unless agreed otherwise, postage, packaging, and

insurance shall be covered by the sale of the corresponding quantity of investment metal from your Weight Account, calculated in the same way as in part 22. of this Information (i.e. the claim of the Seller to payment of postage, packaging, and insurance is offset against your claim for the payment of the Sales Price of the corresponding quantity of investment metal). If the specified costs of dispatch are not paid, the Seller may proceed with the repeat dispatch of the Subject-matter of Purchase or the Goods, but is not obliged to do so.

Ha elmulasztja a Vásárlás Tárgya vagy Áru átvételét, három sikertelen kiszállítási kísérlet után, az ilyen szállítmány visszatérése az Eladóhoz az Ön visszavonhatatlan Szerződés javaslatát jelenti a Vásárlás Tárgya vagy Áru visszavásárlására, ezen információ 26. pontja szerint, amikor is a visszavásárlási nap és a visszavásárlási Szerződés megkötésére irányuló javaslat benyújtásának időpontja a küldemény az Eladóhoz való visszaérkezésének dátuma. Az Eladó elfogadja az ilyen Szerződés kötési javaslatot azzal, hogy a Visszavásárlási Árat (a fizetés elküldésével kapcsolatos tranzakciós díjak levonását követően a hatályos Díjak és Szolgáltatások Árjegyzék szerint) arra a bankszámlára utalja, ahonnan a Szerződéssel kapcsolatos, nemrégiben befizetett összeg érkezett, vagy az Eladónak írásban vagy a Szerződés módosításakor bejelentett számlára. Ha addig még nem fizette meg az Eladónak a postaköltséget, csomagolást és biztosítást az ismételt kiszállításért, a kiszállítás napján érvényes Díjak és Szolgáltatások árjegyzéke szerint, az Eladó ezzel elszámolja az Ön követelését a Visszavásárlási Ár megfizetésére.

Should you fail to accept the Subject-matter of Purchase or the Goods even after it/they has/have been sent to you for a third time, the return of such consignment to the Seller is deemed to be your irrevocable proposal to conclude a contract on the repurchase of the Subject-matter of Purchase or the Goods, according to part 26. of this Information, addressed to the Seller, whereby the Repurchase Day and the date of submitting the proposal to conclude a Repurchase Contract are in this case understood to be the date of return of the consignment to the Seller. The Seller accepts such a proposal to conclude a contract by paying the repurchase price (following the deduction of any transaction charges associated with sending payment according to the valid Price List of Fees and Services) by transfer into the bank account from which you sent your most recent payment in relation to the Contract, or into an account announced to the Seller in writing or in an amendment to the Contract. If, by that time, you have not yet paid the Seller postage, packaging, and insurance on the repeat dispatches according to the Price List of Fees and Services valid on the date of sending thereof, the Seller shall offset its claim against your claim to the payment of the repurchase price.

A Vásárlás Tárgya vagy Áru nem adható vissza az Eladónak; csak ezen információk 26. pontja szerint visszavásárlásra kínálhatók fel.

The Subject-matter of Purchase or the Goods may not be returned to the Seller; it/they may only be offered back for repurchase according to part 26. of this Information.

A küldemény átadása a Vásárlás Tárgya vagy Árunak a kiválasztott kézbesítési módja szerint történik, a küldemény elküldésének napján érvényes Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint. Azonnal ellenőriznie kell a szállítmányt, és ellenőriznie kell a Vásárlás Tárgyat vagy az Árut. A szállítmány akkor tekinthető kézbesítettnek, ha a szállítmány épségét ellenőrizték, és annak elfogadása megtörtént. Az elfogadás után nem igényelhet jogi vagy pénzügyi jogorvoslatot a Vásárlás Tárgya vagy Áru átvételkor gondatlanság miatt felmerült károkért.

The handover of a consignment proceeds according to the chosen method of delivery of the Subject-matter of Purchase or the Goods according to the Price List of Fees and Services valid on the date of sending the consignment. You must immediately check the delivered consignment and check the Subject-matter of Purchase or the Goods. The consignment is deemed to have been delivered after the consignment has been checked for being intact and following the acceptance thereof. After acceptance, you may not claim any legal or financial redress for damage incurred as a result of negligence when accepting the Subject-matter of Purchase or the Goods.

Ha egy szállítmányt sérült csomagolással kerül kiszállításra, akkor megtagadhatja a szállítmány átvételét. Ebben az esetben e-mailben vagy telefonon haladéktalanul értesítse erről az Eladót, az ezen Információk 1. pontjában megadott elérhetőségeken.

If a consignment is delivered to you with breached packaging, you may refuse to accept the consignment. In such case inform the Seller of this by e-mail or telephone without delay using the contact details specified in part 1. of this Information.

A Vásárlás Tárgya akkor kerül az Ön tulajdonába, amikor a Vásárlás Tárgya minden egyes darabjának teljes vételárát megfizette (azaz amikor a Vásárlás Tárgya egy darabjának beruházási fém súlyát megfizette), és felszólítja az Eladót annak kiszállítására.

You acquire the right of ownership to the Subject-matter of Purchase at such time as the full purchase price of each piece of the Subject-matter of Purchase has been paid (i.e. when investment metal of a weight of one piece of the Subject-matter of Purchase has been purchased) and you call on the Seller to deliver.

Az Árúk abban az időpontban kerülnek az Ön tulajdonába, amikor az Áru kifizetésre kerül. A megvásárolt Árukat ugyanolyan feltételekkel szállítjuk Önnek, mint a Vásárlás Tárgyat.

You acquire the right of ownership to the Goods at the time at which the price of the Goods has been paid. The purchased Goods will be delivered to you under the same terms and conditions as for the Subject-matter of Purchase.

A befektetési nemesfémek bármilyen károsodása megengedhetetlen a befektetési nemesfémek értékének megtartása

érdekében. Eredeti védőcsomagolással ellátott Vásárlás Tárgya vagy Áru esetén az eredeti biztonsági csomagolás sérülése sem megengedett.

Any damaging of investment precious metal is impermissible, in order to maintain the value of investment precious metal. For a Subject-matter of Purchase or Goods with original protective packaging, damaging of the original security packaging with certificate of authenticity is also impermissible.

25. IGÉNYEK | CLAIMS

A hibás teljesítésből származó jogokra és az Eladó felelősségére a hibákért a Cseh Köztársaságban a módosított Polgári Törvénykönyve 89/2012 Sb. törvényének vonatkozó rendelkezései az irányadók, különösen annak 2099–2122 és 2165–2174 részei. A Vevő írásban igényt nyújt be az Eladó postai címére, vagy telefonon, vagy e-mailben az Eladó e-mail címére, feltüntetve az eredeti Szerződés számát és a megállapított hibák leírását. Az Eladó visszaigazolást küld Önnek a követelés kézhezvételéről a Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére. Az Eladó a reklamáció kézhezvételétől számított 3 Munkanapon belül határoz a követeléssel kapcsolatban, és értesíti Önt Felhasználói Fiókjában és/vagy e-mail címén, hacsak másképp nem állapodik meg Önnel. A jogos igényt indokolatlan késedelem nélkül, legkésőbb az igényelt Vásárlás Tárgyának az Eladó címére történő kézbesítésétől számított 30 naptári napon belül kezeli.

The rights arising from defective performance and the liability of the Seller for defects are governed by the relevant provisions of Act No. 89/2012 Sb. of the Czech Republic, the Civil Code, as amended, in particular its Sections 2099 through 2112 and Sections 2165 through 2174. The Buyer lodges a claim in writing to the mailing address of the Seller or by telephone or by e-mail to the e-mail address of the Seller, stating the original Contract number and a description of the defects ascertained. The Seller sends you confirmation of having received the claim to your Customer's account and/or e-mail address. The Seller takes a decision on the claim within 3 Business Days of receiving the claim and informs you at your Customer's account and/or e-mail address, unless it agrees otherwise with you. A legitimate claim is handled without undue delay, and not later than within 30 calendar days of the date of delivery of the claimed Subject-matter of Purchase to the address of the Seller.

26. VISSZAVÁSÁRLÁS | REPURCHASE

Az Eladó visszavásárolja a Vásárlás Tárgyát és egyéb, az általa a Szerződés alapján eladott (a visszavásárlási cikkben szereplő, a súlyszámból befektetési Fémben Történő Kifizetés esetén) darabjait azon az áron (a továbbiakban: „Visszavásárlási Ár”), amelyet az alábbiakban bemutatott módszerrel határozzunk meg, az érvényes Visszavásárlási Árlista alapján, amely abban az időpontban érvényes, amikor a Vásárlás Tárgya vagy Áru kiszállításának igénye az Eladóhoz beérkezik (a továbbiakban: „Visszavásárlási Nap”). A Visszavásárlási Árat hétfőtől péntekig, kivétel nélkül 18:00 CET (közép-európai idő szerint) után teszik közzé a Visszavásárlási Árlistában, azonnali hatállyal, illetve hatállyal a következő napra, és adott esetben további napokra is, ha újabb Visszavásárlási Ár nem kerül közzétételre a Visszavásárlási Árlistában, a mondat első részében foglaltak szerint. A Visszavásárlási Árjegyzék nem egy Szerződés megkötésére irányuló javaslat, hanem felhívás az ajánlatok benyújtására.

The Seller shall repurchase all the pieces of the Subject-matter of Purchase and other Goods (delivered in the case of payment from the Weight Account in investment metal) sold by it pursuant to the Contract at a price (hereinafter referred to as the “Repurchase Price”) determined using the method presented hereunder according to the Repurchase Price List valid for the date on which the repurchased Subject-matter of Purchase or Goods is/are delivered to the Seller (hereinafter referred to as the “Repurchase Day”). The Repurchase Price is published in the Repurchase Price List from Monday through Friday, invariably after 18:00 p.m. CET, with immediate effect and with effect for the following day and, as the case may be, for other days when the Repurchase Price is not published in the Repurchase Price List according to the first part of this sentence. The Repurchase Price List is not a proposal to conclude a contract, but instead a call to submit proposals.

- A vétel tárgyának visszavásárlási ára (i) a fém visszavásárlási árából és (ii) az IBIS visszavásárlási prémiumából tevődik össze. A vétel tárgyának visszavásárlási árát tovább növeli az iplanRentier® visszavásárlási prémium, azonban csak a vétel tárgyának első, e szerződés alapján megvásárolt darabjára vonatkozóan. Ha Ön a Vásárlás tárgyának több darabját kínálja fel (fokozatosan vagy egyszerre), a Vásárlás tárgyának második és minden további darabjának visszavásárlási ára nem emelkedik az iplanRentier® visszavásárlási prémiummal.

The Repurchase Price of the Subject-matter of the Purchase consists of (i) Repurchase Price of Metal and (ii) IBIS Repurchase Premium. The Repurchase Price of the Subject-matter of the Purchase shall be further increased by the iplanRentier® Repurchase Premium, however, only for the first piece of the Subject-matter of the Purchase purchased under this Contract. If you offer multiple pieces of the Subject-matter of the Purchase (gradually or simultaneously),

the Repurchase Price of the second and all subsequent pieces of the Subject-matter of the Purchase shall not be increased by the iiplanRentier® Repurchase Premium.

- Az iiplanRentier® visszavásárlási prémium összegét a visszavásárolt Vásárlás tárgyának egy darabjára vonatkozó kifizetett Kiinduló Áremelés összegében kell meghatározni. Az iiplanRentier® visszavásárlási prémium maximális összegét a Vásárlás tárgyának egy darabjára vonatkozóan a visszavásárlási árlista határozza meg.

The amount of the iiplanRentier® Repurchase Premium shall be specified in the amount of the paid Input Price Increase corresponding to one piece of the Subject-matter of the Purchase repurchased. The maximum amount of the iiplanRentier® Repurchase Premium per one piece of the Subject-matter of the Purchase is specified in the Repurchase Pricelist.

- Más Árúk visszavásárlása esetén a Visszavásárlási Ár (i) a fém Visszavásárlási Árárt és (ii) az IBIS Visszavásárlási Prémiumát foglalja magában. Az iiplanRentier® Visszavásárlási Prémium nulla, azaz nem része a teljes Visszavásárlási Árnak.

In the case of the repurchase of other Goods, the Repurchase Price comprises (i) the Repurchase Metal Price and (ii) the IBIS Repurchase Premium. The iiplanRentier® Repurchase Premium is zero, i.e. it is not part of the Total Repurchase Price.

A Vásárlás Tárgya visszavásárlásáról szóló Szerződés megkötésére vonatkozó javaslatot az alábbiak szerint nyújthat be az Eladóhoz:

You may submit a proposal to conclude a contract on the repurchase of the Subject-matter of Purchase to the Seller as follows:

- a Felhasználói Fiókjában kitölti a megfelelő nyomtatványt, és elektronikusan aláírja azt ezen Információ 18. pontja szerint; vagy
using the Customer's Account, by filling in the relevant form and signing it electronically according to part 18. of this Information; or
- saját kezű aláírással ellátott, a Felhasználói Fiókjában található nyomtatvány szövegezése szerinti, írásbeli javaslat elküldésével az Eladó e-mail címére, amely ezen Információk 1. pontjában található; vagy
by sending a written proposal, signed in your own hand, in the wording of the form at the Customer's Account, to the Seller's e-mail address presented in part 1. of this Information; or
- saját kezű aláírással ellátott, a Felhasználói Fiókjában található nyomtatvány szövegezése szerinti, írásbeli javaslat elküldésével az Eladó címére.
by sending a written proposal on paper, signed in your own hand, in the wording of the form at the Customer's Account, to the Seller's address.

A visszavásárlási Szerződés megkötésére irányuló visszavonhatatlan javaslat tárgya, a meghatározott Vásárlás Tárgya vagy Áru eladása Visszavásárlási Áron, azzal a feltétellel, hogy a visszavásárlási napon a fém Visszavásárlási Ára nem több mint 10 % -kal alacsonyabb ahhoz képest, amikor benyújtja a visszavásárlási Szerződés megkötésére vonatkozó javaslatot az Eladónak (a továbbiakban: „Fém Minimális Ára”). Az Eladó elfogadja az ilyen Szerződéskötési javaslatot a Visszavásárlási Ár banki átutalással történő kifizetésével (miután a kifizetés tranzakciós díját levonja a hatályos Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint).

The subject-matter of the proposal to conclude a contract of repurchase, which is irrevocable, is the sale of the specified Subject-matter of Purchase or Goods at the Repurchase Price on the condition that the Repurchase Metal Price on the Repurchase Day is not more than 10 % lower in comparison with the date on which you submit the proposal to conclude the contract of repurchase to the Seller (hereinafter referred to as the “Minimum Metal Price”). The Seller accepts such a proposal to conclude a Contract with the cashless payment of the Repurchase Price (following the deduction of any transaction charges associated with sending payment according to the valid Price List of Fees and Services).

Ha a fém Visszavásárlási Ára alacsonyabb, mint a fém minimális ára, akkor joga van új javaslatot benyújtani, vagy az Eladó az Ön kérésére a Vásárlás Tárgyát vagy Árut visszaküldi az Ön saját költségén az Ön címére (posta költség, csomagolás és biztosítás az érvényes Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint).

When the Repurchase Metal Price is lower than the Minimum Metal Price, you have the right to submit a new proposal or the Seller shall, at your request, send the received Subject-matter of Purchase or Goods back to your address at your expense (postage, packaging, and insurance according to the valid Price List of Fees and Services).

Az Eladó fizikailag ellenőrzi a Vásárlás Tárgya vagy Áru hitelességét és finomságát, valamint azt, hogy az általánosságban nem sérült-e, valamint a tanúsítványt és az összes mellékelt kiegészítőt. Ha egy sérült vagy hiányos Vásárlás Tárgya vagy Áru kerül beszállításra, vagy megsérült vagy hiányos tartozék van a Vásárlás Tárgya vagy az Áru mellett, akkor az Eladónak joga van meghatározni egy alacsonyabb Visszavásárlási Árat, vagy megtagadni a visszavásárlást és a Vásárlás

Tárgyát vagy Árut az Ön költségén visszaküldi Önnek (postai küldemények, csomagolások és biztosítás az érvényes Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint). Ha az Eladó alacsonyabb Visszavásárlási Árat határoz meg, akkor javaslatot küld Önnek a Visszavásárlási Szerződés megkötésére a Felhasználói Fiókjába és/vagy e-mail címére, aszerint, ahogyan azt a Visszavásárlási Szerződés fejléceben meghatározta. Ezt a javaslatot az Eladó felé a Visszavásárlási Szerződésben megadott e-mail címről küldött e-mailben erősítheti meg. Ha a javaslatban megjelölt határidőn belül, vagy egy ésszerű határidőn belül, nem erősíti meg a Visszavásárlási Szerződés megkötésére vonatkozó javaslatot, az Eladó az Ön költségére visszaküldi a Vásárlás Tárgyát vagy Árut az Ön címére (postaköltség, csomagolás és biztosítás az érvényes Díjak és Szolgáltatások Árjegyzéke szerint).

The Seller undertakes a physical inspection of the authenticity and fineness of the Subject-matter of Purchase or Goods, and that it/they is/are not damaged overall, and of the certificate and all supplied accessories. If a damaged or incomplete Subject-matter of Purchase or Goods is/are delivered, or damaged or incomplete accessories to the Subject-matter of Purchase or the Goods, the Seller has the right to determine a Repurchase Price which is lower or to refuse repurchase and to return the Subject-matter of Purchase or the Goods to your address at your expense (postage, packaging, and insurance according to the valid Price List of Fees and Services). If the Seller determines a lower Repurchase Price, it will send you a proposal to conclude a Repurchase Contract to your Customer's Account and/or e-mail address, as specified in the header to the Repurchase Contract. You confirm such a proposal in an e-mail sent to the Seller from the e-mail address specified in the Repurchase Contract. Should you fail to confirm the proposal to conclude a Repurchase Contract within the time limit stated in the proposal, otherwise within a reasonable time limit, the Seller shall return the Subject-matter of Purchase or the Goods to your address at your expense (postage, packaging, and insurance according to the valid Price List of Fees and Services).

27.

INFORMÁCIÓK A SZERZŐDÉSTŐL VALÓ ELÁLLÁSRÓL | INFORMATION ON WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT

A Cseh Köztársaság a Polgári Törvénykönyvének 89/2012 Sb. 1829 szakasza szerint a fogyasztónak 14 napon belül jogában áll elállni a Szerződéstől, amely határidő a Szerződés megkötésének napján vagy, ha a Szerződés Adásvételi Szerződés, akkor az Árúk elfogadásának dátumával kezdődik. Az 1837. szakasz rendelkezéseiben azonban a Polgári Törvénykönyv meghatározza azokat az eseteket, amikor a Vevő nem állhat el a Szerződéstől. Az 1837. szakasz b) pontjának rendelkezései szerint nem lehet elállni olyan termék értékesítési vagy szolgáltatásnyújtási Szerződésektől, amelyek ára függ a pénzügyi piacok mozgásaitól, amelyekre az Eladónak nincs ráhatása és esetleg előfordulhatnak a Szerződéstől való elállási határidőn belül.

According to Section 1829 of Act No. 89/2012 Sb. of the Czech Republic, the Civil Code, a consumer has the right to withdraw from a contract within a time limit of 14 days, whereby that time limit commences on the date of concluding the contract or, if the contract is a purchase contract, on the date of acceptance of the goods. In the provisions of its Section 1837, however, the Civil Code defines the cases in which the buyer may not withdraw from a contract. According to the provisions of Section 1837(b), it is not possible to withdraw from contracts on the supply of goods or services whose price depends on movements on the financial market which are independent of the will of the business undertaking and which might occur during the time limit for withdrawal from the contract.

A Vásárlás Tárgya vagy Áru ára a pénzügyi piacon az Eladó akaratától független mozgásoktól függ (a termék vagy Áru árát a befektetési nemesfémek tőzsdéje és az árfolyam befolyásolja) és a befektetési fémek tényleges ára a Vásárlás Tárgya vagy Áru árát ezen Információ 20. pontjával összhangban határozza meg. Ennek fényében a Cseh Köztársaság módosított Polgári Törvénykönyvének 89/2012 Sb. törvény 1837. szakasz (b) pontja szerint Önnek nincs joga elállni a Szerződéstől vagy Részleges Adásvételi Szerződéstől, részleges Visszaadásvételi Szerződéstől vagy Átruházási Megállapodástól a Súlyszámláról.

The price of the Subject-matter of Purchase or of the Goods is dependent on movements on the financial market which are independent of the will of the Seller (the price of the Subject-matter of Purchase or the Goods is influenced by the price of investment precious metals on the precious metal exchange and the currency exchange rate) and the Actual Price of investment metals for the Subject-matter of Purchase or the Goods is determined in accordance with part 20. of this Information. In light of this fact, you do not, according to Section 1837(b) of Act No. 89/2012 Sb. of the Czech Republic, the Civil Code, as amended, have the right to withdraw from the Contract or from a Partial Purchase Contract, a Partial Sales Contract, or an Agreement of Transfer from the Weight Account.

A Vásárlás Tárgya vagy Áru nem adható vissza az Eladónak; csak visszavásárlásra kínálhatók fel ezen Információk 26. pontja szerint.

The Subject-matter of Purchase may not be returned to the Seller; it may only be offered back for repurchase according to part 26. of this Information.

28. A SZERZŐDÉS LEJÁRTA | EXPIRATION OF THE CONTRACT

A Szerződés határozatlan időre szól. A Szerződés bármikor, három hónapos felmondási határidővel felbontható. A három hónap azon naptári hónap első napjától kezdődik, amely követi az értesítés beérkezését az Eladóhoz. A Szerződés felmondásáról szóló értesítést csak írásban, papíron lehet benyújtani.

The Contract is concluded for an indefinite term. You may give notice of the Contract at any time, with a notice period of three months, commencing on the first day of the calendar month which follows the delivery of notice to the Seller. Notice of the Contract may only be presented in writing, on paper.

A Szerződés felmondása esetén az összes olyan kifizetés, amelyet a Vevő az előzetes értesítési határidő lejártáig a Eladási Ár Növekedést fizetett, az Eladó visszatartja, és nem nyújt kompenzációs teljesítést.

In the case of notice of the Contract, all payments of the Buyer prescribed for payment of the Input Price Increase on the date of expiration of the notice period pertain to the Seller and no compensatory performance is provided by the Seller.

Dojde-li k zániku záväzků ze Smlouvy a zároveň budete mít u Prodávajícího nakoupený investiční kov (na Váhovém kontu je evidováno nenulové množství investičního kovu), náleží Vám náhrada ve výši vypočtené dle Ceníku výkupu platného ke dni zániku záväzků ze Smlouvy (pokud však došlo k zániku záväzků ze Smlouvy z důvodu výpovědi Smlouvy, pak dle Ceníku výkupu platného ke dni doručení výpovědi druhé smluvní straně) podle množství investičního kovu evidovaného na Váhovém kontu. Při zániku záväzků ze smlouvy iiplanRentier® bezodkladně zvolíte (pokud již bude doručena výpověď Prodávajícímu), zda požadujete výplatu náhrady v investičním kovu nebo v penězích. Pokud ve lhůtě stanovené dle předchozí věty nezvolíte požadovaný způsob výplaty, bude výplata náhrady provedena v penězích. Výplata náhrady proběhne obdobně dle bodu 22. těchto Informací, přičemž za Den prodeje se považuje den zániku záväzků ze Smlouvy.

Dojde-li k zániku záväzků ze Smlouvy a zároveň budete mít u Prodávajícího nakoupený investiční kov (na Váhovém kontu je evidováno nenulové množství investičního kovu), náleží Vám náhrada ve výši vypočtené dle Ceníku výkupu platného ke dni zániku záväzků ze Smlouvy (pokud však došlo k zániku záväzků ze Smlouvy z důvodu výpovědi Smlouvy, pak dle Ceníku výkupu platného ke dni doručení výpovědi druhé smluvní straně) podle množství investičního kovu evidovaného na Váhovém kontu. Při zániku záväzků ze smlouvy iiplanRentier® bezodkladně zvolíte (pokud již bude doručena výpověď Prodávajícímu), zda požadujete výplatu náhrady v investičním kovu nebo v penězích. Pokud ve lhůtě stanovené dle předchozí věty nezvolíte požadovaný způsob výplaty, bude výplata náhrady provedena v penězích. Výplata náhrady proběhne obdobně dle bodu 22. těchto Informací, přičemž za Den prodeje se považuje den zániku záväzků ze Smlouvy.

A Szerződés lejáratát a Felhasználói Fiókjában és/vagy e-mail címen visszaigazoljuk.

The expiration of the Contract will be confirmed to you at your Customer's Account and/or e-mail address.

29. HOGYAN KEZELJÜK A SZEMÉLYES ADATOKAT | HOW WE HANDLE YOUR PERSONAL DATA

Az Eladó kezeli az Ön személyes adatait a Szerződés teljesítése céljából. A személyes adatainak feldolgozásával kapcsolatos részletesebb információ megtalálható a Jogi Nyilatkozatban, amely elérhető az Eladó honlapján (a következő linkre kattintva: <https://ibis.ibisingold.com/Files/pdf/HU/Legal>). Az Eladó jogosult bármikor egyoldalúan módosítani a Jogi Nyilatkozatot, és erről értesítést küld Önnek.

The Seller shall process your personal data, in particular for the purposes of performance of the Contract. More detailed information on how the Seller processes such personal data is available in the Legal Declaration, which is available at the Website of the Seller (at the following link: <https://ibis.ibisingold.com/Files/pdf/HU/Legal>). The Seller is authorised to unilaterally amend the Legal Declaration at any time, and shall inform you of having done so.

30. A FOGYASZTÓ JOGA A VITÁK BÍRÓSÁGON KÍVÜLI RENDEZÉSHEZ | THE RIGHT OF THE CONSUMER TO OUT-OF-COURT DISPUTE SETTLEMENT

Ha nem elégedett az Eladó által nyújtott szolgáltatásokkal, írásbeli panaszt nyújthat be az Eladó ezen információk 1. pontjában megadott levelezési címére vagy e-mail címére. A panaszt a lehető leggyorsabban feldolgozásra kerül, amennyiben az Eladó az Ön e-mail címére 10 naptári napon belül megerősíti, hogy megkapta panaszát, és a későbbiekben tájékoztatja Önt a vizsgálat eredményéről.

If you are not happy with the services provided by the Seller, you can lodge a written complaint at the mailing address or the e-mail address of the Seller stated in part 1. of this Information. The complaint will be handled as quickly as possible, in that the Seller will invariably confirm having received your complaint within 10 calendar days at your e-mail address and will subsequently inform you of the result of its investigation.

Ha valamely vita (panasz, igény) nem rendezhető, akkor Önnek, mint Vevőnek/fogyasztónak, joga van a fogyasztói jogviták peren kívüli rendezésére. A Česká obchodní inspekce (Cseh Kereskedelmi Ellenőrzési Hatóság - www.coi.cz) az illetékes hatóság a bíróságon kívüli vita rendezésére. A fogyasztónak jogában áll, hogy bíróságon kívüli vitarendezést kezdeményezzen, amikor nem tudja a fennálló vitát közvetlenül az Eladóval rendezni. A fogyasztónak ezt be kell bizonyítania a Cseh Kereskedelmi Ellenőrzési Hatóságnál. A fogyasztó jogosult kérelmet benyújtani a Cseh Kereskedelmi Ellenőrzési Hatósághoz, legfeljebb egy éven belül attól az időponttól kezdve, amikor a vita tárgyát képező jogát első ízben gyakorolta. A peren kívüli vitarendezésért díjat nem kerül felszámolásra. Az elévülési határidők lejártá szünetel a peren kívüli vitarendezés kezdetétől. A fenti eljárás nem érinti azt a jogát, hogy keresetével a bírósághoz forduljon. A joghatósággal rendelkező bíróság felhatalmazást kap arra, hogy a megkötött Szerződésből eredő vitákat a Cseh Köztársaság jogszabályaival összhangban bírálja el.

If a dispute (complaint, claim) cannot be settled, you, as the buyer/consumer, have the right to out-of-court settlement of a consumer dispute. Česká obchodní inspekce (Czech Trade Inspection Authority - www.coi.cz) is the subject of out-of-court dispute settlement. The consumer is authorised to initiate out-of-court dispute settlement at such time as it is unable to resolve a dispute with the seller directly. The consumer must prove this to the Czech Trade Inspection Authority. The consumer is authorised to lodge an application with the Czech Trade Inspection Authority within a maximum of 1 year of the date on which it exercises its right, which is the object of the dispute, with the Seller for the first time. No fee is paid for out-of-court dispute settlement. Limitation periods do not run as of the initiation of out-of-court dispute settlement. The foregoing procedure does not affect your right to address the court with your claim. The court having jurisdiction is authorised to decide disputes arising from a concluded Contract in accordance with the legal regulations of the Czech Republic.

31. DÍJAK ÉS SZOLGÁLTATÁSOK ÁRJEGYZÉKE | PRICE LIST OF FEES AND SERVICES

IIPLANRENTIER® - INTELLIGENS BEFEKTETÉSI TERV | IIPLANRENTIER® - INTELLIGENT INVESTMENT PLAN

AZ ELSŐ DARAB KIINDULÓ ÁREMELÉSE (KAE egy szerződésre) | INPUT PRICE INCREASE OF THE FIRST PIECE (IPI for 1 contract)

BEFEKTETÉSI LADY FORTUNA ARANY RUDAK INVESTMENT GOLD INGOTS LADY FORTUNA

PAMP SUISSE

Súly Weight	Szerződés típusa: 100/0 Type of contract 100/0	Szerződés típusa: 70/30 Type of contract 70/30	Szerződés típusa: 50/50 Type of contract 50/50
311 g	230 000 HUF	300 000 HUF	390 000 HUF

ÁRUKÉZBESÍTÉS | DELIVERY OF THE GOODS PURCHASED

ČESKÁ POŠTA | ČESKÁ POŠTA

A feladó kiválasztja a célországban jelenleg elérhető kézbesítési módot.
The sender selects the type of delivery currently available in the country of destination.

Az alábbi szállítási specifikációk a célországban a fuvarozó által jelenleg nyújtott szolgáltatásoktól függően változhatnak.
The delivery specifications below may vary depending on the services currently provided by the carrier in the country of final destination.

A Cseh Posta által Biztosított Levél vagy Biztosított Csomag a küldemény speciális csomagolásban és megerősített biztonsági intézkedések mellett történő kézbesítését jelenti.
Insured Letter or Insured Parcel by Česká pošta means delivery of the consignment in special packaging and under increased safety measures.

Amennyiben a küldemény értéke magasabb, mint a fuvarozó által közvetlenül a címre kézbesíthető érték, a postás értesítést hagy a postaládában, hogy a küldeményt meghatározott időn belül vegye át a kijelölt postahivatalban. Sikertelen kézbesítés esetén a

postás értesítést hagy a címzett postaládájában is. A küldeményt általában 15 napig tárolják a postahivatalban. A feladó és a címzett a küldemény átvételének határidejét a szokásos 15 napról 30 napra hosszabbíthatja meg. Ha a Biztosított Levél vagy a Biztosított Csomag nem kézbesíthető, azt visszaküldik a feladónak.

If the consignment value is higher than the value delivered by the carrier directly to the address to the addressee's hands, the postman shall leave a notice in the mailbox to pick up the consignment within a specified period of time from the designated post office. In case of unsuccessful delivery, the postman shall leave a notification in the mailbox of the addressee as well. The parcel is normally stored at the post office for 15 days. The sender and addressee can prolong the term for collecting the consignment from standard 15 days to 30 days. If the Insured Letter or Insured Parcel cannot be delivered, it shall be returned to the sender.

BIZTOSÍTOTT LEVÉL | INSURED LETTER

A szállítmány maximális súlya 2 kilogramm. Nagyobb súly esetén a küldeményt több küldeményrészre kell osztani, vagy a Biztosított Levél szolgáltatást Biztosított Csomagra kell cserélni.

The maximum weight of the consignment amounts to 2 kilogrammes. In case of higher weight, the shipment shall be divided into more consignments or the service Insured Letter shall be changed to the Insured Parcel.

Kizárólag a címzettnek történő kézbesítéssel ellátott biztosított levél - A Cseh Posta Biztosított Levél szolgáltatása a csomagnak a címzett, a címzett megbízottja vagy törvényes képviselője részére történő kézbesítését jelenti. A Biztosított Levél kézbesítéséhez a címzett azonosítása és aláírása szükséges.

Insured Letter with Delivery to the Addressee Only – The service Insured Letter from Česká pošta means delivery of the parcel into the hands of the addressee, the addressee's agent or the addressee's legal representative. Delivery of the Insured Letter requires recipient's identification and signature.

Biztosított Levél Kézbesítési Igazolással - A Biztosított Levél Kézbesítési Igazolással történő kézbesítése esetén a címzett aláírja a küldemény átvételéről szóló írásbeli átvételi elismervényt, amelyet továbbítanak a feladónak.

Insured Letter with Certificate of Delivery – When delivering Insured Letter with Certificate of Delivery, the recipient will sign a written acknowledgement of receipt of the consignment which will be forwarded to the sender.

BIZTOSÍTOTT CSOMAG | INSURED PARCEL

A Biztosított Csomagot nagyméretű vagy 10 kg terjedő küldeményekhez ajánljuk. Insured Parcel is intended for bulky items or items weighing up to 10 kg.

Kizárólag a Címzettnek Történő Kézbesítéssel Biztosított Csomag - A Cseh Posta Biztosított Csomag szolgáltatása a küldeménynek a címzett, a címzett megbízottja vagy a címzett törvényes képviselője részére történő kézbesítését jelenti. A Biztosított Csomag kézbesítéséhez a címzett azonosítása és aláírása szükséges.

Insured Parcel with Delivery to the Addressee Only – The service Insured Parcel from Česká pošta means delivery of the parcel into the hands of the addressee, the addressee's agent or the addressee's legal representative. Delivery of the Insured Parcel requires recipient's identification and signature.

Biztosított Csomag Kézbesítési Igazolással - A Biztosított Csomag Kézbesítési Igazolással történő kézbesítése esetén a címzett aláírja a küldemény átvételéről szóló írásos átvételi elismervényt, amelyet továbbítunk a feladónak.

Insured Parcel with Certificate of Delivery – When delivering Insured Parcel with Certificate of Delivery, the recipient will sign a written acknowledgement of receipt of the consignment which will be forwarded to the sender.

POSTAI, CSOMAGOLÁSI ÉS BIZTOSÍTÁSI KÖLTSÉGEK | POSTAGE, PACKAGING AND INSURANCE FEES

Országcsoport Group of countries	A szállítmány értéke Consignment value			
	0 HUF -tól -ig 600 000 HUF from 0 HUF to 600 000 HUF	600 001 HUF -tól -ig 1 200 000 HUF from 600 001 HUF to 1 200 000 HUF	1 200 001 HUF -tól -ig 6 000 000 HUF from 1 200 001 HUF to 6 000 000 HUF	6 000 001 HUF -tól -ig 23 000 000 HUF from 6 000 001 HUF to 23 000 000 HUF
Tartomány 1 Range 1	2 300 HUF	4 500 HUF	11 900 HUF	22 500 HUF
Tartomány 2 Range 2	4 300 HUF	8 600 HUF	15 100 HUF	24 600 HUF
Tartomány 3 Range 3	4 700 HUF	9 400 HUF	16 000 HUF	25 700 HUF
Tartomány 4 Range 4	6 900 HUF	11 300 HUF	17 500 HUF	27 500 HUF
Tartomány 5 Range 5	8 000 HUF	13 300 HUF	19 600 HUF	29 000 HUF

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

Országcsoporthat Group of countries	A szállítmány értéke Consignment value			
	0 HUF -tól -ig 600 000 HUF from 0 HUF to 600 000 HUF	600 001 HUF -tól -ig 1 200 000 HUF from 600 001 HUF to 1 200 000 HUF	1 200 001 HUF -tól -ig 6 000 000 HUF from 1 200 001 HUF to 6 000 000 HUF	6 000 001 HUF -tól -ig 23 000 000 HUF from 6 000 001 HUF to 23 000 000 HUF
Tartomány 6 Range 6	8 500 HUF	14 200 HUF	20 500 HUF	30 100 HUF
Tartomány 7 Range 7	10 000 HUF	16 000 HUF	22 700 HUF	31 900 HUF

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

ORSZÁGCSOPORT | GROUP OF COUNTRIES

Országcsoporthat Group of countries	
Tartomány 1 Range 1	Csehország Czechia
Tartomány 2 Range 2	Szlovákia Slovakia
Tartomány 3 Range 3	Lengyelország Poland
Tartomány 4 Range 4	Ausztria, Dánia, Horvátország, Írország, Olaszország, Luxemburg, Lettország, Hollandia, Szlovénia Austria, Denmark, Croatia, Ireland, Italy, Luxembourg, Latvia, Netherlands, Slovenia
Tartomány 5 Range 5	Bulgária, Észtország, Franciaország, Magyarország Bulgaria, Estonia, France, Hungary
Tartomány 6 Range 6	Ciprus, Portugália Cyprus, Portugal
Tartomány 7 Range 7	Belgium, Németország, Spanyolország, Finnország, Görögország, Litvánia, Románia, Svédország Belgium, Germany, Spain, Finland, Greece, Lithuania, Romania, Sweden

RENDELÉSEK KORLÁTOZÁSAI | LIMITS FOR ORDERS

Díj jellege Fee type	Lásd fentebb Amount
Egy küldeménybe csomagolt áru maximális értékének korlátozása The maximum value of goods per consignment	23 000 000 HUF

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

Ha a vásárolt áruk értéke meghaladja az egy szállítmányban szereplő áruk maximális értékére megállapított határértéket, akkor az árukat fel kell osztani annyi szállítmányra, amely megfelel a vásárolt áruk értékétöbbletének, amellyel meghaladja az áruk maximális értékét egy szállítmányban. Egy újabb és további szállítmányt a korábbi szállítmányok elfogadása után, valamint a postai küldemények, csomag és biztosítási díjak megfizetése után kell szállítani. Egy másik alternatíva a személyes átvétel az ebben az árlistában meghatározott feltételek szerint.

If the value of the purchased goods is higher than the Limit specified for the maximum value of goods per consignment, the goods will be split into multiple consignments corresponding to the multiple of the value of the purchased goods exceeding the maximum value of goods per consignment. The next and subsequent consignments will be shipped after the previous consignments are received and the postage, packaging and insurance fees for the relevant consignment are paid. Another alternative is personal collection according to the terms specified in this Pricelist.

UPS | UPS

Express Saver[®], Aláírás szükséges - A csomag a felnőtt kizárólagos címére kerül kézbesítésre (a kézbesítés igazolásához a felnőtt aláírása szükséges).

Express Saver[®], Signature Required – Delivery of the consignment to an adult at a specific address (with the Adult Signature Required service).

A UPS Express Saver[®] a kiegészítő szolgáltatásokkal (Felnőtt Aláírás Szükséges és Kizárólag Közvetlen Kézbesítés) azt jelenti, hogy az árut tartalmazó küldeményt felnőtt személynek kell kézbesíteni, azaz nem lehet kiskorú részére kézbesíteni. A UPS

megköveteli a címzett aláírását. A szállítmányt a szállítócímken feltüntetett kizárólagos címre szállítják. A küldemények szállítását nem lehet átervezni vagy átirányítani más alternatív címre. A szállítmány maximális súlya 2 kilogramm. Nagyobb súly esetén a szállítmányt több szállítmányra kell felosztani. A UPS e-mailt küld a címzettnek a küldemény nyomon követésének linkjével. A kézbesítésre szinte az összes európai üzleti területen a következő munkanapon kerül sor, miután a szállítmányt egy fuvarozó elfogadta. Ha a címzettet nem érik el a megadott címen, újabb két kézbesítési kísérletet kell végrehajtani (összesen 3 kísérlet). Sikertelen kézbesítés esetén a postás értesítést hagy a címzett postaládájában (kézbesítési értesítés) az ügyfélszolgálat elérhetőségével. A sikertelen kézbesítésről a címzettet e-mailben is tájékoztatni kell. Ha a UPS a szállítmányt nem tudta kézbesíteni, azt vissza kell küldeni a feladónak.

Express Saver® by UPS together with the additional Adult Signature Required service and Direct Delivery Only service will mean that the consignment with the goods will be delivered to an adult person, i.e. it must not be delivered to a minor. UPS requires the recipient's signature. The consignment is delivered to a specific address, which is specified on the shipping label. The delivery of consignments cannot be rescheduled or redirected to any alternative address. The maximum weight of a consignment is 2 kilogrammes. If the weight is higher, the shipment will be split into multiple consignments. UPS will send an e-mail to the addressee with a link to track the consignment. Delivery will take place on the following business day after the carrier accepts the consignment to almost any commercial area in Europe. If the addressee is not reached at the address, another two delivery attempts will be made (3 attempts in total). In the event delivery is unsuccessful, the postman will leave a notification in the mailbox of the addressee (Delivery Notice) with contact information for customer service. The addressee will be informed about such unsuccessful delivery by e-mail as well. If UPS fails to deliver a consignment it will be returned to the sender.

POSTAI, CSOMAGOLÁSI ÉS BIZTOSÍTÁSI KÖLTSÉGEK | POSTAGE, PACKAGING AND INSURANCE FEES

Országcsoporthat	A szállítmány értéke			
	Consignment value			
Országcsoporthat	0 HUF -tól -ig 600 000 HUF from 0 HUF to 600 000 HUF	600 001 HUF -tól -ig 1 200 000 HUF from 600 001 HUF to 1 200 000 HUF	1 200 001 HUF -tól -ig 6 000 000 HUF from 1 200 001 HUF to 6 000 000 HUF	6 000 001 HUF -tól -ig 23 000 000 HUF from 6 000 001 HUF to 23 000 000 HUF
Tartomány 1 Range 1	3 700 HUF	5 100 HUF	12 800 HUF	23 600 HUF
Tartomány 2 Range 2	5 900 HUF	9 100 HUF	16 000 HUF	25 900 HUF
Tartomány 3 Range 3	10 300 HUF	16 700 HUF	23 000 HUF	32 900 HUF
Tartomány 4 Range 4	10 700 HUF	17 300 HUF	23 900 HUF	33 700 HUF
Tartomány 5 Range 5	11 000 HUF	18 400 HUF	24 800 HUF	34 300 HUF
Tartomány 6 Range 6	11 500 HUF	19 100 HUF	25 800 HUF	34 900 HUF
Tartomány 7 Range 7	11 900 HUF	20 200 HUF	26 900 HUF	36 200 HUF

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

ORSZÁGCSONPORT | GROUP OF COUNTRIES

Országcsoporthat	Group of countries
Tartomány 1 Range 1	Csehország Czechia
Tartomány 2 Range 2	Szlovákia Slovakia
Tartomány 3 Range 3	Ausztria, Németország, Magyarország, Lengyelország Austria, Germany, Hungary, Poland
Tartomány 4 Range 4	Belgium, Franciaország, Egyesült Királyság, Írország, Olaszország, Luxemburg, Hollandia Belgium, France, United Kingdom, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands
Tartomány 5 Range 5	Bulgária, Dánia, Észtország, Spanyolország, Finnország, Görögország, Horvátország, Litvánia, Lettország, Portugália, Románia, Svédország, Szlovénia Bulgaria, Denmark, Estonia, Spain, Finland, Greece, Croatia, Lithuania, Latvia, Portugal, Romania, Sweden, Slovenia
Tartomány 6	Ciprus, Málta

Országcsoport Group of countries

Range 6 Cyprus, Malta

Tartomány 7
Range 7 **Svájc, Norvégia**
Switzerland, Norway

RENDELÉSEK KORLÁTOZÁSAI | LIMITS FOR ORDERS

Díj jellege Fee type	Lásd fentebb Amount
Egy küldeménybe csomagolt áru maximális értékének korlátozása The maximum value of goods per consignment	23 000 000 HUF

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

Ha a vásárolt áruk értéke meghaladja az egy szállítmányban szereplő áruk maximális értékére megállapított határértéket, akkor az árukat fel kell osztani annyi szállítmányra, amely megfelel a vásárolt áruk értékfeletti részének, amellyel meghaladja az áruk maximális értékét egy szállítmányban. Egy újabb és további szállítmányt a korábbi szállítmányok elfogadása után, valamint a postai küldemények, csomag és biztosítási díjak megfizetése után kell szállítani. Egy másik alternatíva a személyes átvétel az ebben az árlistán meghatározott feltételek szerint.

If the value of the purchased goods is higher than the Limit specified for the maximum value of goods per consignment, the goods will be split into multiple consignments corresponding to the multiple of the value of the purchased goods exceeding the maximum value of goods per consignment. The next and subsequent consignments will be shipped after the previous consignments are received and the postage, packaging and insurance fees for the relevant consignment are paid. Another alternative is personal collection according to the terms specified in this Pricelist.

A VÁSÁROLT ÁRUK SZEMÉLYES ÁTVÉTELE | PERSONAL COLLECTION OF THE PURCHASED GOODS

A vásárolt áruk személyes átvétele csak a Vevő és az Eladó közös megegyezése alapján történhet. Az átvétel dátumát a feleknek legalább három munkanappal korábban meg kell erősíteniük. Ugyanakkor a személyes átvétel díját az eladó számlájára történő átutalással kell rendezni. A személyes átvétel helye az eladó székhelye (levelezési cím).

Personal collection of the purchased goods is only possible after mutual agreement between the Buyer and the Seller. The date of collection must be confirmed by both parties at least 3 business days in advance. At the same time, the personal collection fee must be paid to the Seller's account via bank transfer. The site for personal collection is the headquarters (correspondence address) of the Seller.

A szállítmány értéke Consignment value	Lásd fentebb Amount
Legfeljebb 12 000 000 HUF Up to 12 000 000 HUF	6 000 HUF
12 000 000 HUF felett (beleértve) Above 12 000 000 HUF (included)	0 HUF

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

EGYÉB SZOLGÁLTATÁSOK | OTHER SERVICES

TRANZAKCIÓS DÍJAK | TRANSACTION FEES

A kifizetés küldésével kapcsolatos tranzakciós díjak (kifizetések beküldése az IBIS InGold segítségével - túlfizetések az iiplan szerződésen, egyszeri vásárlások túlfizetése, készpénzfizetések az iiplanGold szerződés alapján stb.).

Transaction fees related to sending a payment (sending a payment by IBIS InGold – overpayments on the iiplan contract, one-time purchase overpayments, cash payments under the iiplanGold contract, etc.).

Díj jellege Fee type	Lásd fentebb Amount
Kifizetések a magyarországi számlákra Payments to accounts within Hungary	100 HUF
Kifizetések Magyarországon kívül Foreign payments outside Hungary	500 HUF

The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.
The amounts specified in the Pricelist are inclusive of VAT.

A KÜLDEMÉNY ÚJRAKÜLDÉSE A MEGVÁSÁROLT ÁRUKKAL | RESENDING A CONSIGNMENT WITH THE PURCHASED GOODS

A visszaszállított (nem elfogadott) küldemény újbóli elküldése esetén a Vevőt terheli a postai, csomagolási- és biztosítási költségek megtérítése, amelyek összege a tényleges díjak kétszeresének felel meg. Az összeg megállapításának alapja az árlista, amely megfelel a visszaküldött küldemény értékének és a kézbesítés költségének az adott országba.

In the event of the resending of a returned (not accepted) consignment, the Buyer will be charged for the postage, packaging and insurance in the amount corresponding to double the actual fees based on the Pricelist corresponding to the value of the returned consignment and country of delivery.

Teljes név | Full Name

Utca, hsz. | Street No.

Irányítószám | ZIP Code

E-mail cím | E-mail

Születési idő | Date of birth

Város | Town

Ország | State

Telefonszám | Mobile Phone

KÖZVETÍTŐ ELÉRHETŐSÉGI ADATAI | AGENT CONTACT DATA

Teljes név | Full Name

E-mail cím | E-mail

Partner száma | Number

Telefonszám | Mobile Phone

Praha, 16.05.2024